

[www.bulgaren.org](http://www.bulgaren.org)

Nr. 3/2012

2,50 €

DIE EINZIGE  
BULGARISCHE  
ZEITSCHRIFT IN  
ÖSTERREICH

4

ТУНК  
ДЕТСКА З

ОРЕХИТЕ

ОБРУДЖАНСКА  
ЛУКАНКА

PERO

ДОМА  
КРОСМЛЯ

PERO

ТЕЛУЩА

**ВКУС РОДЕН И МИЛ**  
**HEIMATLICHER UND BELIEBTER**  
**GESCHMACK**

ISSN 2225-9120

20 ГОДИНИ БГ УЧИЛИЩЕ ВЪВ ВИЕНА

RÜCKENSCHMERZEN



**26**

*Българо-австрийското училище „Св.св. Кирил и Методий“ във Виена отбелязва 20-годишен юбилей*

*Die Bulgarisch-österreichische Schule „Hl. Kyrill und Method“ in Wien feiert ihr 20. Jubiläum*

**IMPRESSUM**

**ZEITSCHRIFT A4**  
Nr. 3 (3), 1. Jg.  
Mai–Juni 2012

**MEDIENINHABER UND HERAUSGEBER**

Kulturverein „Bulgaren in Österreich“  
1020 Wien, Vorgartenstraße 122/460  
E-Mail [verein@bulgaren.org](mailto:verein@bulgaren.org)  
[spodeleno@bulgaren.org](mailto:spodeleno@bulgaren.org)  
Homepage [www.bulgaren.org](http://www.bulgaren.org)  
Weblog [www.bulgaren.org/melangebulgaren](http://www.bulgaren.org/melangebulgaren)

**CHEFREDAKTEURIN**

Mag. Elitsa Karaeva Devrnja

**STV. CHEFREDAKTEURE**

MMag. Elitsa Tsenova  
Mag. Donika Tsvetanova

**LEKTORAT**

Yordan Gergov (Bulgarisch)  
Christina Oppermann-Dimow (Deutsch)  
Julia Kovatchev (Deutsch)

**KORREKTORAT**

Yordan Gergov (Bulgarisch)

**ÜBERSETZUNG**

Graziela Stoyanov  
Blaga Zlateva  
Karolina Dimitrova  
Neli Dineva

Mag. Krassimira Plachetzky

**MITARBEITER DIESER AUSGABE**

Lyubomira Karaleeva  
Plamena Alexandrova  
Mag. Lyudmila Handzhyska  
Valeri Mitushev

**LAYOUT**

Mag. Elitsa Karaeva Devrnja

**DRUCK**

Prime Rate Kft.

**VERTEILUNG & MARKETING**

[marketing@bulgaren.org](mailto:marketing@bulgaren.org)

**COVERPHOTO**

Prof. Goran Devrnja

**ERSCHEINUNG**

A4 erscheint jeden zweiten Monat.

**EINZELPREIS** 2,50 €

**ABONNEMENT**

Jahresabo: 6 Ausgaben – 12,– €  
Kulturverein „Bulgaren in Österreich“  
Erste Bank, BLZ 20111  
Konto-Nr. 28 714 074 000

**Auflage** 5.000 Exemplare

**ISSN** 2225-9120

**Redaktionsschluss** 22. 04. 2012

**ART-COPYRIGHT**

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt die Meinung des Herausgebers wieder. Die Meinung von Gastautoren muss nicht mit der Meinung der Redaktion übereinstimmen. Entgeltliche Einschaltungen werden mit Promotion, Werbung oder PR gekennzeichnet. Für den Inhalt von Inseraten haftet ausschließlich der Inserent. Für unaufgefordert zugesandtes Bild- und Textmaterial wird keine Haftung übernommen. Jegliche Reproduktion nur mit schriftlicher Genehmigung der Obfrau Elitsa Karaeva. Zurzeit gilt die Anzeigepreisliste laut Mediadaten 2011. Alle Rechte vorbehalten. Die Zeitschrift und alle in ihr enthaltenen Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt. Mit Ausnahme der gesetzlich zugelassenen Fälle ist eine Verwertung ohne Einwilligung des Vereins strafbar. Geringfügige Farbabweichungen sind aus drucktechnischen Gründen möglich. Alle Preise und Ziffern vorbehaltlich Druckfehler.

**Aktuell**

**4** Nachrichten

**6** Rückenschmerzen

**Hauptthema**

**8** **Coverstory.** Heimatlicher und beliebter Geschmack

**Autogramm**

**12** Kamen Stoyanov: Ich bin ein zeitgenössischer Nomade

**Im Fokus**

**16** Abd's Traum

**Blickwinkel**

**17** Drei große B

**Gesellschaft**

**18** Onlineshopping

Deutsch für Bulgaren

Bulgarisch für Österreicher

**19** Beratung von „Kompass“

**Business und Finanzen**

**20** Neue Anforderungen an den Energieausweis

**Gesetze**

**21** Die Entlassung

**Unterwegs**

**22** Zurück zur Natur

**23** Rad und Romantik in der Wachau

**Leben**

**24** Liebe auf Distanz

**Geschichte**

**26** 20 Jahre BG-Schule in Wien

**Tradition**

**27** Das Ritual Proshtapalnik

**Wer, wann, wo**

**28** Sofi's Schutzengel

Trackshittaz beim Eurovision

**29** Nachrichten

Veranstaltungen in Österreich

Bücher, CD

**30** Nachrichten

**RUBRIKEN**

Inhalt, Editorial – S. 2–3 ■ Handbuch für Bulgaren in Österreich – S. 30  
Kleinanzeigen und Abonnement – S. 31



## ОТ РЕДАКТОРА VOM REDAKTEUR



**ЕЛИЦА КАРАЕНЕВА**  
ELITSA KARAENEVA

Главен редактор  
Chefredakteurin

**„Много“ или „достатъчно“. Така според настроението си отговарям на често задавания въпрос колко са българите в Австрия.**

В центъра на Виена ромче на 10–11 години предлага да ми изрецитира стихотворението „Родна стряха“ („Малка спретната къщурка“) срещу 1 €. Съседът ми лекар споделя, че в болницата

**„Viele“ oder „genug“. So beantworte ich je nach Stimmung die oft gestellte Frage, wie viele Bulgaren es in Österreich gibt.**

In der Innenstadt von Wien bietet ein 10–11-jähriges Romakind an, mir das Gedicht „Rodna stryacha“, „Heimatliche Traufe“ gegen 1,- € vorzutragen. Mein Nachbar, der Arzt ist, sagt, dass es viel bulgarisches Pflegepersonal in seinem Krankenhaus gibt. Der Vorgesetzte der Marketingabteilung einer großen internationalen Firma mit Zentrale in Wien ist auch ein Landsmann. Bulgare ist auch der Künstler und Träger des angesehenen Otto-Mauer-Preises 2011 (s. S. 12–15).

Nach Angaben der Gemeinde Wien sind

му има много българки обслужващ персонал. Шеф на маркетинг отдела в голяма международна фирма с централа в австрийската столица също е нашенец. Сънародник ни е и носителят на престижната награда „Ото Мауер“ (вж. стр. 12–15).

Според данни на виенската община официално регистрирани са 7705 българи. За първия тур на изборите за български президент миналата година до урните в града се разходиха 910 души. Извън официалните цифри се говори за 15 000 нашенци само в столицата. Данните на външното ни министерство за 2011-а пък казват, че сме общо 12 000 в цяла Австрия.

Има ли наистина значение колко точно сме? Събираме се най-вече по

7.705 Bulgaren offiziell gemeldet. Für die erste Runde der bulgarischen Präsidentschaftswahl voriges Jahr sind 910 Leute zu den Urnen in der Innenstadt gegangen. Abseits der offiziellen Zahlen spricht man von 15.000 Bulgaren allein in der Hauptstadt. Die Angaben des bulgarischen Außenministeriums für 2011 sagen jedoch, dass wir insgesamt 12.000 Personen österreichweit sind.

Ist es wirklich von Bedeutung, wie viele wir genau sind? Wir versammeln uns hauptsächlich an Feiertagen, die in den bulgarischen Schulen unserer Kinder in Wien, Graz und Linz organisiert werden. Einige von uns treffen sich in der Kirche zu Ostern oder Weihnachten, andere – in

празниците, организирани от децата ни в българските училища във Виена, Грац, Линц. Едни се виждаме в църквата по Великден или Коледа, други – в изложбените зали на културния институт „Дом „Витгенщайн“. В последните години БГ ресторантите и магазините също се превърнаха в своеобразни събирателни центрове на нашенци.

В Голс, Бургенланд, благодарение на усилията на проф. Ник Тиц беше издигнат паметник на Христо Ботев. И тази година на 2 юни там ще се отбележи 136-ата годишнина от гибелта на един от най-тачените ни национални герои. Можем да се преброим тогава, ако искате. Сигурна съм, че ще бъдем достатъчно. ■

den Ausstellungsräumen des bulgarischen Kulturinstituts Haus Wittgenstein. In den letzten Jahren sind auch die bulgarischen Restaurants und Läden zu spontanen Versammlungsorten für unsere Landsleute geworden.

In Gols, Burgenland, wurde, dank der Bemühungen von Prof. Nick Titz, ein Denkmal von Hristo Botev errichtet. Auch heuer am 2. Juni wird dort der 136. Todestag eines unserer am meisten verehrten Nationalhelden Hristo Botev feierlich begangen. Bei dieser Gelegenheit könnten wir uns ja dann durchzählen, wenn Sie möchten. Ich bin sicher, dass wir jedenfalls genug sein werden. ■

## ЧИТАТЕЛСКИ ПИСМА/LESERBRIEFE

### „Диагноза „страх“ (2/2012)

Този материал звучи още по-актуално след случая с бездомните кучета, които разкъсаха възрастен човек в София. И пак няма виновни. И пак всички мълчат. Дали само от страх, или от апатия? Докато българинът продължава да търпи безобразията около себе си, нищо няма да се промени.

*Васил Шарков от Инсбрук*

### „Време е за пенсия“ (2/2012)

Страшно полезен материал! Непременно съобщете кога ще бъдат организирани специалните



Очакваме писмата ви на [spodeleno@bulgaren.org](mailto:spodeleno@bulgaren.org) или на адрес 1020 Wien, Vorgartenstraße 122/460, за списание А4

консултативни дни, за да зададем въпросите си.

*Станка Бухалова от Виена*

### „Храната има значение“ (2/2012)

Зачето се в статията за храната и ми хареса, че не дава много-много

указания и че не става въпрос за диети. Има обаче някои неща, с които не съм съгласна. Това, което казва Христо за вегетарианството, не е вярно, защото месото не е единственият източник на протеини за организма. Дори да не приемаме месни продукти, има други храни, които ни доставят необходимите полезни вещества.

*Кристина Кихнерл от Грац*

### „България се държи като кандидатка за ЕС“ (2/2012)

Добре е забелязало момичето, че България не се държи като равноправен член на ЕС, а все стои

в ъгъла като наказана. Всичко идва от тъпите ни комплекси и ниското ни самочувствие. Ама то и откъде да имаме по-високо, като политиките ни са мутри.

*Виктор Горанов от Виена*

### „Консултация № 2 от специалистите на „Компас“ (2/2012)

Искам да попитам как стои въпросът с получаването на австрийско гражданство от деца, които са родени в България, но навършват пълнолетие в Австрия.

*Лалка Катинчева от Винер Нойдорф*

**НАКРАТКО/IN KÜRZE**

**KOSTEN FÜR SPORTCAMPS UND FERIENBETREUUNG DURCH SPORTVEREINE SIND STEUERLICH ABSETZBAR**

Die Kosten für die Kinderbetreuung können von steuerpflichtigen Eltern in der Höhe von maximal 2.300 € pro Kalenderjahr und Kind abgesetzt werden.

Folgenden Bedingungen müssen erfüllt sein: das betreffende Kind hat zu Beginn des Kalenderjahres sein 10. Lebensjahr noch nicht vollendet; die Betreuung muss in einer privaten oder öffentlichen Kinderbetreuungseinrichtung (z. B. Kindergarten, Hort, Internat) oder durch eine pädagogisch qualifizierte Person erfolgen; die Betreuungskosten müssen tatsächlich entstanden sein. Voraussetzung ist, dass für die betroffenen Kinder ein Anspruch auf den Kinderabsetzbetrag für mehr als sechs Monate im Kalenderjahr besteht.

Nach Ablauf des Kalenderjahres können die Kinderbetreuungskosten im Rahmen der Arbeitnehmerveranlagung bzw. der Einkommensteuererklärung als „außergewöhnliche Belastung“ geltend gemacht werden.

**ФОТОКОНКУРС**

Българката Лина Феслер-Цуки спечели 5-о място със снимката на 5-годишния Лени „Ах, тези очи“ в категория „Портрет“ на фотоконкурс с около 1000 участници (вж. корица IV). Той се проведе от Асоциацията на австрийските фотолюбителски дружества (VÖAV) и списание „Фотообектив“.

**ДАТИ И ФАКТИ**

**77** ПРОЦЕНТА ОТ АВСТРИЙЦИТЕ СА ПРОТИВ ПО-РАННОТО ОТВАРЯНЕ НА ТРУДОВИЯ ПАЗАР ЗА БЪЛГАРИ И РУМЪНЦИ, показва анкета на Австрийското дружество за европейска политика, проведена през април. През 2011-а това мнение са споделяли 75 % от запитаните. Едва 14 % (18 % през 2011-а) смятат, че има условия за премахване на ограниченията за работа преди края на 2013 г. Според 58 % от запитаните от либерализирането на пазара през май м.г. досега не се наблюдава прилив на работници от Чехия, Словакия и Унгария. На обратното мнение са 34 %.

**Н.Пр. Елена Шекерлетова:**

**Посолството ще бъде ангажиран партньор на българската общност**

Искам да сме по-видими за австрийците

**Н**ейно Превъзходителство Елена Шекерлетова е новата ни извънредна и пълномощна посланичка в Република Австрия.

Тя връчи акредитивните си писма за встъпване в длъжността на федералния президент д-р Хайнц Фишер. Това стана на специална церемония в дворцовия комплекс „Хофбург“ във Виена на 28 март (на снимката). След размяната на протоколните поздравления в кратък разговор двамата са обсъдили бъдещото развитие на двустранните отношения.

„Иска ми се в рамките на ресурсите, с които разполагаме, да бъдем по-ефективни, по-видими за австрийското общество, да бъдем по-активни като присъствие в отделните райони на Австрия“, каза специално за А4 посланичката ни. Тя увери, че ще търси



постоянен контакт с нашата общност и че посолството ще бъде ангажиран партньор на българите в австрийската република.

Серия от посещения във федералните провинции предстои да направи посланичката в близките месеци. По време на срещите

си тя ще изрази желанието и интереса на България за по-нататъшно задълбочаване на сътрудничеството с алпийската държава. ■

**ВИЗИТКА**

Елена Шекерлетова е завършила право в Софийския университет „Св. Климент Охридски“. От 1992 г. работи в Министерството на външните работи, като последователно заема поредица от ръководни постове – била е началник на кабинета на министъра, началник-отдел в дирекции „Европа II“ и „Европейски страни“, член на дипломатическите ни мисии във Виена и Берлин, както и ръководител на Дипломатическото бюро на България в Бон.

**Förderungspreis für den besten Studierenden**

Die Botschaft der Republik Bulgarien in der Republik Österreich eröffnet einen Wettbewerb zur Verleihung des Förderungspreises Beste/r Studierende/r in der Fachrichtung Bulgaristik.

Der Wettbewerb ist vorgesehen für Studierende der Fachrichtung Bulgaristik an dem Institut für Slavistik der Universität Wien.

Der Preis wird mit einer Geldprämie von 1.000 € dotiert, die in diesem Jahr von der HYPO NOE Gruppe gespendet wird, und räumt das Recht ein zu einer einmonatigen Praxis an der Botschaft der Republik Bulgarien in Wien.

**KRITERIEN.** Der Förderungspreis wird verliehen für herausragende Leistungen im Studium sowie bei der Aneignung der Spezifika der bulgarischen Sprache und Kultur; Forschungsqualitäten, dokumentiert durch wissenschaftliche Tätigkeit (Diplomarbeit, Teilnahme an wissenschaftlichen Konferenzen, Projektarbeit und dgl.); erfolgreiche Mitwirkung an Initiativen der interkulturellen Zusammenarbeit (Übersetzung eines literarischen Textes, Vorstellung von Ereignissen des kulturellen Lebens in Bulgarien und Österreich, Organisation stu-

dentischer Kulturinitiativen und dgl.).

**EINREICHTERMIN.** Ein kurzes Schreiben (mit entsprechenden Anlagen), welches die Beherrschung der Fachrichtung und ihre einschlägigen Initiativen darlegt, ist bis spätestens 7. Mai einzureichen. Die Auszeichnung wird verliehen von I. E. Frau Elena Shekerletova, Botschafterin der Republik Bulgarien in Österreich, während der Feierlichkeiten anlässlich des 24. Mai – des Tages der bulgarischen Aufklärung und Kultur und des slawischen Schrifttums. ■

# Нови тарифи за роуминг в Съюза

По-ниски цени влизат от 1 юли

Европейската комисия, Европейският парламент и държавите членки постигнаха съгласие относно въвеждането на нови ограничения върху цените на роуминга в Съюза.



Предвижда се поетапното поевтиняване на роуминг разговорите да бъде официално ратифицирано, като потребителите ще усетят понижаването на цените още от 1 юли. След това новите тарифи ще се прилагат прогресивно в течение на 2013 и 2014 г.

Вече има и споразумение за максималните цени на интернет трафика при използването на мобилни устройства в роуминг. От юли всеки изтеглен мегабайт не трябва да струва

повече от 70 цента, към 2013-а той трябва да е не повече от 45 цента, а към 1 юли 2014 г. ще падне до 20 евроцента.

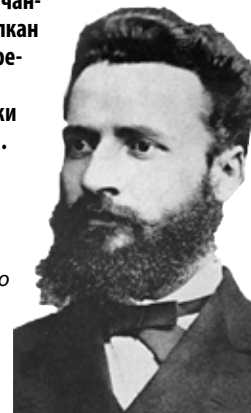
Новите тавани имат за цел да увеличат прозрачността на пазара и да защитят правата на потребителите, като същевременно поддържат здравословно ниво на конкуренция и позволяват на нови играчи да излязат на пазара. ■

## ЦЕНИТЕ

Една минута изходящ разговор в роуминг, която в момента е с максимална цена от 35 евроцента, от средата на т.г. се очаква да стане 29 цента, а до 2014-а – 19 цента. След два месеца за входящо повикване ще плащаме максимум 8 цента, а до 2014-а – 5 цента. От юли краткото текстово съобщение ще струва 9 цента, а от юли 2014-а – 6 цента.

## ДАТИ И ФАКТИ

**136** ГОДИНИ ОТ СМЪРТТА НА ХРИСТО БОТЕВ се навършват на 2 юни. Поетът революционер е роден на 6 януари 1848 г. в Калофер. През 1867–1876-а е емигрант в Румъния и развива революционна дейност. Издава вестниците „Независимост“ и „Знаме“. След разгрома на Априлското въстание формира чета и тръгва с кораба „Радецки“ към България. На 2 юни 1876 г. в подножието на вр. Вола във Врачанския балкан е прострелян от вражески куршум.



Христо Ботев

# Награда за най-добър студент българист

Почетна грамота, парична премия от 1000 € и възможност за стаж в Посолството на Република България в Австрия ще получи най-добрият студент по българистика в Института по славистика на Виенския университет.

Поощрителната награда е учредена от посолството ни, за да стимулира интереса на учащите се към миналото и настоящето на страната ни и да насърчи активните връзки между двете страни. Паричната сума тази година е осигурена от Хипо Ное Групе Банк.



**КРИТЕРИИ.** Наградата се връчва за постигнати високи резултати в учебния процес и усвояването на българския език, за проявени изследователски качества в работата по различни проекти, участие в научни конференции и т.н., както и за активно участие в межкултурното сътруд-

ничество (превод на текст, популяризиране на събития от културния живот на България и Австрия и др.), информират от ведомството.

**СРОК.** Всички заинтересувани могат да изпращат материалите си на адреса на посолството (1040 Wien, Schwindgasse 8) най-късно до 7 май. Наградата ще бъде връчена лично от Н.Пр. посланик Елена Шекерлетова по време на тържествата по случай Деня на българската просвета и култура и на славянската писменост 24 май. ■

## НАКПАТКО/IN KÜRZE

### ERNST & YOUNG: BULGARISCHE WIRTSCHAFT WÄCHST UM 1,3 %

Die Wirtschaft Bulgariens wird in diesem Jahr ein Wachstum von nur 1,3 % verzeichnen, weil die Haupttriebkraft, der Export, zurückgehen wird. Das steht in der Frühjahrsprognose des Wirtschaftsprüfungunternehmens Ernst & Young über die Entwicklung in der Eurozone geschrieben.

Im Gegensatz zu diesen moderaten Erwartungen prognostiziert das bulgarische Finanzministerium ein Wirtschaftswachstum von 2,9 %. Laut IWF und EU-Kommission wird die Wirtschaft Bulgariens einen Zuwachs von 1,3 % bzw. 1,4 % verzeichnen.

## ТЪРСИМ РЕКЛАМНИ АГЕНТИ INSERATEVERKÄUFER/-IN GESUCHT

Списание А4 набира сътрудници в областта на маркетинга и продажбите. Задачите ви ще бъдат да представяте изданието на различни лица и организации, като по този начин набирате нови рекламодатели. Ние ви предлагаме като възнаграждение процент от стойността на сключените рекламни сделки. Ако смятате, че тази работа е тъкмо като за вас, вие сте нашият човек! За повече информация [marketing@bulgaren.org](mailto:marketing@bulgaren.org).

Die Zeitschrift A4 sucht Mitarbeiter/-in für den Bereich Marketing und Vertrieb. Zu Ihren Aufgaben zählt es, die jeweilige Ausgabe verschiedenen Personen und Organisationen zu präsentieren und auf diese Weise neue Werbekunden zu akquirieren. Als Honorar bieten wir Ihnen einen Prozentsatz des Wertes der unterzeichneten Werbeverträge. Wenn Sie denken, dass dieser Job das Richtige für Sie ist, sind Sie unser Mann/unsere Frau! Für weitere Informationen kontaktieren Sie uns bitte unter [marketing@bulgaren.org](mailto:marketing@bulgaren.org).



Сканирайте QR кода с QR скенера на джигесема или смартфона си (например чрез безплатния NeoReader) и директно ще бъдете прехвърлени към блога ни



# Болките в гърба

Не подценявайте проблема и не предприемайте самолечение

**ДОНИКА ЦВЕТАНОВА**

**Б**олките в гърба са най-често срещаните причини за загуба на трудоспособност. Пред тях са само простудните заболявания. Около 70 % от хората над 30 години имат сериозни проблеми с гърба или кръста, като първите признаци на вероятно заболяване се появяват във все по-ранна възраст.

**ПРИЧИНИТЕ.** Специалистите посочват като основна причина за нарастващия

брой оплаквания модерното ни технологично ежедневие: придвижването с кола, продължителното седене пред компютъра, съчетани често с пълна липса на физически натоварвания. При почти 50 % от страдащите съществува пряка зависимост между появата и хроничното повторение на болките и упражняваната професия.

Причините, отключващи проблема, могат да бъдат и психически. Освен че подлагат на непрестанен стрес, напрежение в работата или семейството, депресиите повишават кръвното налягане, често водят и до дискомфорт и напрежение в долната част

на гръбначния стълб, врата и дори челюстите.

Неправилната стойка на тялото, изкривяванията на гръбнака (сколиоза) и погрешното натоварване на гърба също са сред честите причини за оплакванията. Нерядко след продължителна и уморителна работа неволно прегърбваме раменете си и

# Rückenschmerzen

Unterschätzen Sie das Problem nicht und unternehmen Sie keine eigenmächtige Selbstbehandlung

**DONIKA TSVETANOVA**

**R**ückenschmerzen sind die zweithäufigsten Ursache für Arbeitsunfähigkeit. Auf Platz 1 sind Erkältungskrankheiten. Rund 70 % der Menschen über 30 Jahre haben ernste Probleme mit dem Rücken oder mit dem Kreuz, aber die ersten Anzeichen einer wahrscheinlichen Erkrankung treten in immer früheren Jahren auf.

**DIE URSACHEN.** Spezialisten geben als Hauptgrund für die wachsende Zahl von Beschwerden unser modernes technologisches Leben an: Autofahren, langes Sitzen vor dem Computer, und oft völligen Mangel an körperlichen Belastungen. Bei fast 50 % der Patienten besteht eine direkte Beziehung zwischen dem Auftreten, den chronischen Auswirkungen der Leiden und dem ausgeübten Beruf.

Die Ursachen für das Problem können auch psychisch sein. Ständiger Stress, Spannung in der Arbeit oder Familie und Depressionen erhöhen nicht nur den Blutdruck, sondern führen häufig zu Beschwerden und Verspannungen in der Lendenwirbelsäule, Nacken und sogar im Kiefer.

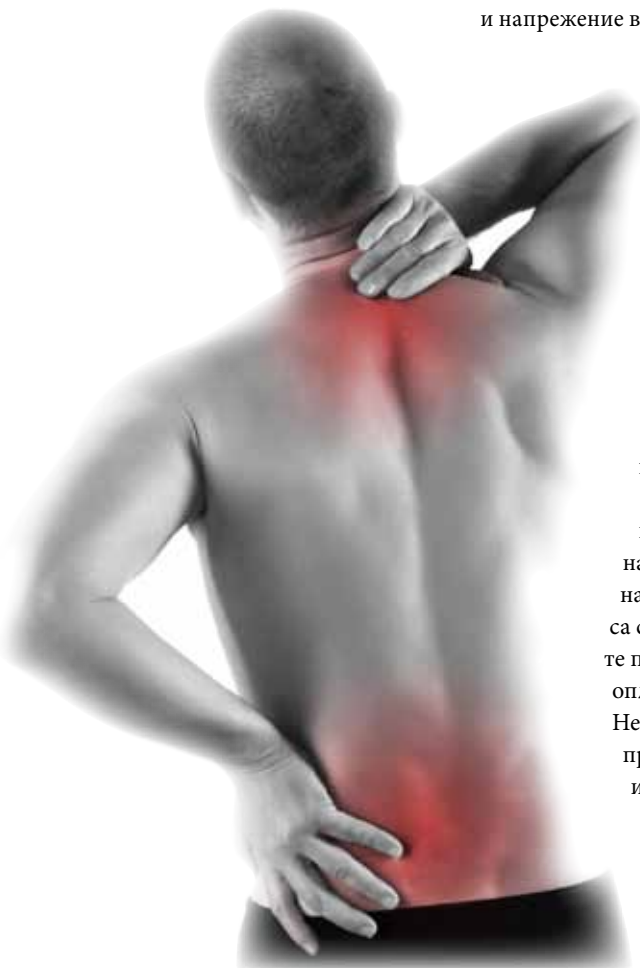
Die Fehlhaltung des Körpers, die Verformung der Wirbelsäule (Skoliose) und die Fehlbelastung des Rückens gehören zu den häufigsten Ursachen für Beschwerden. Nach längerer und schwerer Arbeit beugen wir oft versehentlich die Schultern nach vorne und lassen die gesamte Last des oberen Körperteils auf den Hals und Kreuz wirken. Die Spezialisten meinen, dass

dies zur Entstehung von Versteifungen führt, die wir dann durch Fehlbelastung der Rückenmuskulatur auszugleichen versuchen. Schmerzen können auftreten oder intensiver werden aufgrund von den Überbelastung oder Verletzungen, wenn wir Sport nicht richtig betreiben und durch das Heben von zu schweren Gegenständen.

**DIAGNOSTIK.** In den meisten Fällen sind die ersten Probleme im Rücken leicht und vergehen schnell und deshalb achten wir selten auf die Ursache. Leider wiederholen sich bei 70 % der Fälle die Beschwerden und bei 7 % wird den Zustand chronisch, d. h. die Beschwerden dauern mehr als 12 Wochen an.

Die Rückenschmerzen haben unterschiedliche Klassifikationen. Die komplizierten Schmerzen entstehen aufgrund anderer Erkrankungen wie Traumata, Frakturen eines Wirbels, Rheuma, Tumoren oder einer gestörten Blutversorgung. Sie sind relativ selten, zwischen 1 und 3 %. Regelmäßige Rückenschmerzen sind diejenigen, die aufgrund einer Diskopathie und eingeklemmter Nerven auftreten – sind auch relativ selten in der Praxis – bis zu 5 %. Die unkomplizierten Schmerzen decken 90 % der Fälle wie z. B. aufgrund einer Überlastung der Muskeln oder zu starker Beanspruchung der Rückenwirbel.

Bei scharfen, plötzlichen oder anhaltenden Schmerzen muss man sich mit dem Spezialisten beraten. Die erste Stufe der Behandlung wird durch den Hausarzt gemacht, der das Problem diagnostiziert. Falls erforderlich leitet der Arzt den



### КАК ДА ПРЕДОТВРАТИМ БОЛКИТЕ В ГЪРБА

- ✓ Поддържане на нормално телло
- ✓ Редовно движение, спорт и гимнастика
- ✓ Баланс между движение и почивка
- ✓ Правилна стойка при изправено тяло и изправен гръб при седеж
- ✓ Избягване на дълги часове на неподвижно седене или изправено положение
- ✓ Удобен матрак за леглото и нетвърде високи възглавници
- ✓ Вдигането на тежки предмети да се извършва чрез клякане (гръбът е изправен), а не с огъване на кръста
- ✓ Удобни обувки, позволяващи нормално ходене

оставяме цялата тежест на горната част на тялото върху врата и кръста. Според специалистите това води до появата на схващания, които се опитваме да компенсираме, като натоварваме неправилно мускулите на гърба. Болките могат да се появят или да се засилят и вследствие на свръхнатоварванията и травмите при неправилно практикуване на определен спорт и вдигането на твърде тежки предмети.

**ДИАГНОСТИКА.** В повечето случаи първите неприятности с гърба са леки и отшумяват бързо, затова и рядко обръщаме внимание на причината. За съжаление при 70 % от случаите оплакванията се подновяват, а при 7 % състоянието става хронично, т.е. дискомфортът трае повече от 12 седмици.

Болките в гърба имат различни класификации. Комплицираните болки възникват на основата на друго заболяване, например травма, счупване на прешлен, ревматизъм, тумори, нарушено кръвоснабдяване. Те са сравнително рядко

срещани – от 1 до 3 %. Радикулярни са тези, възникнали вследствие на дископатия и притискане на гръбначни нерви – също са сравнително рядко в практиката – до 5 %. Неkomplицираните болки обхващат 90 % от случаите като например вследствие на претоварване на мускулите или по-голямо движение на прешлените.

При остри и внезапни или продължителни болки задължително трябва да се консултираме със специалист. Първият стадий на лечение се поема от джипито, което диагностицира проблема. При нужда лекарят насочва пациента към специалист по ортопедия, неврология и/или физикална медицина, който предписва съответното лечение (медикаменти, вливания, инфилтрация, мануална терапия, остеопатия, операция) и терапия (затопляне, физиотерапия, масаж, акупунктура, психотерапия, лечебна гимнастика). В никакъв случай не трябва да подценяваме болките в гърба и да прибегваме до самолечение. ■

### ВИЕ ВИР ДИЕ РÜCKENSCHMERZEN VERHINDERN KÖNNEN

- ✓ Aufrechterhaltung eines normalen Körpergewichts
- ✓ regelmäßige Bewegung, Sport und Gymnastik
- ✓ Ausgleich zwischen Bewegung und Ruhe
- ✓ richtige Körperhaltung bei aufrechtem Körper und geradem Rücken beim Sitzen
- ✓ vermeiden Sie langes Sitzen oder Stehen
- ✓ bequeme Matratze und keine zu harte und hohe Kissen
- ✓ Heben von schweren Gegenständen erfolgt durch Kniebeugen (der Rücken ist aufrecht) und nicht durch Kreuzbeugung
- ✓ bequeme Schuhe, die das normale Gehen ermöglichen

Patienten an einen Facharzt für Orthopädie, Neurologie und/oder physikalische Medizin, der die entsprechende Behandlung (Medikamente, Infusionen, Infiltration, manuelle Therapie, Osteopathie, Operation) oder andere Therapien wie Erwär-

mung, Physiotherapie, Massage, Akupunktur, Psychotherapie, Physiotherapie vorschreibt. In keinem Fall dürfen wir die Schmerzen im Rücken unterschätzen und eine Selbstbehandlung unternehmen, ohne den Arzt zu konsultieren. ■

## Упражнения за гърба Übungen für den Rücken



Консултант на материала е д-р Иван Ковачев, специалист по физикална медицина и рехабилитация. Бератер дес Beitrages ист Dr. Iwan Kowatschew, Facharzt für physikalische Medizin und allgemeine Rehabilitation.



Bulgarische Lebensmittel  
1100 Wien, Laaer-Berg-Strasse 3

## Вкус роден и мил

От всичко българско по много предлагат БГ магазините във Виена

### ЕЛИЦА ЦЕНОВА

**Л**ютеница, шпеков салам, боза, вафли, лукчета. Докато за едни тези продукти бъдат единствено носталгични спомени, за други са неизменна част от трапезата им дори и на 1000 км от родината. За да подправим гозбите си с чубрица или да почерпим приятели с топла баница, вече не е нужно да пренасяме продукти в куфарите си. Достатъчно е да се разходим до някой от българските магазини, които отвориха врати през последните години във Виена.

С нашето знаме на витрините се те отдалече приканват

не само сънародниците ни, но и изобщо любителите на вкусната храна, готови да разнообразят менюто си с нещо непознато. Бизнес моделът е ясен: малък семеен магазин за продажба на хранителни стоки, които се доставят всяка седмица от България. Обикновено съпругът отговаря за снабдяването, а жена му е зад щанда. Но не е задължително – случва се и да си разменят местата. Асортиментът е богат и покрива почти всички видове стоки, типични за всеки супермаркет у нас. Собствениците залагат на пресни продукти с доказано качество и разширяват търговията с доставки по домовете.

## Heimatlicher und beliebter Geschmack

Die BG-Läden in Wien bieten viele traditionelle Spezialitäten

### ELITSA TSENOVA

**Л**utenitsa (Paprika- und Tomatenpüree), Speckwurst, Bosa (Hirsebier), Waffeln, Lukcheta (Bonbons). Während diese Produkte für manche Leute bloß nostalgische Erinnerungen erwecken, sind sie für andere ein ständiger Teil ihrer Tafel auch 1000 km von der Heimat entfernt. Um unsere Gerichte mit Bohnenkraut zu würzen oder unsere Freunde mit Banitsa zu bewirten, brauchen wir diese Produkte nicht mehr, in unseren Koffern zu transportieren. Es genügt, einen der bulgarischen Läden zu besuchen, die in den letzten Jahren in Wien eröffnet wurden.

Mit BG-Fahne in ihren Schaufenstern locken sie nicht nur unsere Landsleute, sondern auch die Freunde guten Essens überhaupt, die neugierig und bereit sind, in ihr Menü mit etwas Unbekanntem Abwechslung zu bringen. Das Geschäftsmodell ist klar: ein kleines Familien-geschäft für den Verkauf von

Lebensmitteln, die jede Woche frisch aus Bulgarien geliefert werden. In der Regel ist der Ehemann für den Nachschub verantwortlich, und seine Frau steht hinter dem Verkaufstresen. Das ist aber nicht obligatorisch – es kommt auch umgekehrt vor. Die Auswahl ist reich und deckt fast alle Waren, die typisch für jeden Supermarkt bei uns sind. Die Eigentümer setzen auf frische Produkte mit bewährter Qualität und erweitern ihr Angebot oft durch Hauslieferungen.

**DIE KUNDEN.** In seinem Laden im 10. Bezirk begrüßt Zlatko Zahariev seine Kunden in 3–4 Sprachen. Bunt ist das Bild auch bei Familie Dimitrovi in Ottakring, bei Rumen Mateev in Margareten und bei Ismail Ramadanov im 15. Bezirk.

**DER EINHEIMISCHE GESCHMACK.** Laut Spezialisten sind der Geschmack, das Vergnügen an der schönen Tafel und gleichzeitig die Abneigung gegen bestimmte Gerichte

ЗАПОВЯДАЙТЕ В НАШИЯ МАГАЗИН  
ЗАКУПЕТЕ БЪЛГАРСКИ ПРОДУКТИ  
И НИЕ ЩЕ ВИ ГИ ДОСТАВИМ  
ИЛИ ПОРЪЧАЙТЕ НА АДРЕС

**BULGARISCHE  
LEBENSMITTEL**

A-1100 Wien  
Laaer-Berg-Strasse 3  
069917192355, 069910851281

Всички работни дни от 11:00 до 20:00 часа  
събота - от 09:00 до 18:00 часа  
неделя и празнични дни - затворен

[www.bgmagazin.at](http://www.bgmagazin.at)



**КЛИЕНТИТЕ.** В своя магазин в 10-и район Златко Захариев поздравява клиентите си на 3–4 езика. Пъстра е картината и при семейство Димитрови в „Отакринг“, при Румен Матеев в „Маргаретен“ и Исмаил Рамаданов в 15-и район.

### НАШЕНСКИЯТ ВКУС.

Според специалисти вкусът, удоволствието от хубавата трапеза и същевременно отворачението от някои храни са резултат от сложно взаимодействие между биологични, психологически и социални фактори. Вкусът отразява връзката ни с природата, с личната и регионалната история на всекиго от нас. Може би затова цял живот търсим някои продукти, с които сме израснали, свикнали и чийто аромат е дълбоко вкоренен в съзнанието ни.

Ние, българите, купуваме добре познатите традиционни стоки като сирене, кашкавал, кори за баница, боза, луканка, лютеница, туршия. И разби-

ра се, кебапчета и кюфтета. „Бях зажадняла за родни кухненски ухания и домашни вкусотини. Мечтаех си за най-обикновена филия с лютеница и сирене“, споделя леля Веска, която вече пет месеца гледа внучето си във Виена. „Добре че намерих български магазин, та сега мога да стотвя нещо нашенско“, доволна е жената. Тя редовно си купува чубрица, кренвирши и вафли.

Търговците се вслушват в желанията на потребителите и се стремят да доставят всякакви стоки. Включително боза и пресни сладкарски изделия. „Не знам дали българското е по-добро, но сме си свикнали с него и си го търсим“, обобщава Радка Димитрова. От 20 години е в бранша и знае как да изложи и да продаде една стока. Заедно със сина си Искрен седмично продават над 10 кашона семки, 20 кг кашкавал и 100 л боза.

Златко Захариев пък изминава по 15 000 км на месец, за да доставя нови продукти,

das Ergebnis eines komplexen Zusammenspiels biologischer, psychologischer und sozialer Faktoren. Der Geschmack spiegelt unsere Beziehung zur Natur, zur persönlichen und regionalen Geschichte eines jedem von uns wieder. Vielleicht suchen wir deswegen unser Leben lang manche Produkte, mit denen wir aufgewachsen sind, an die wir gewöhnt sind und deren Duft tief in unserem Unterbewusstsein verankert ist.

Wir Bulgaren kaufen die uns gut bekannten traditionellen Waren wie den weißen und gelben Käse, Teigblätter für Banitsa, Bosa, Lukanka (Dauerwurst), Lyutenitsa, Eingelegte. Und natürlich auch Kebapche (Frikadelle) und Kyufte (Fleischklößen). „Ich lechzte nach heimatlichen Küchendüften und selbst gemachten Leckereien. Ich träumte von einer einfachen Brotscheibe mit Lyutenitsa und weißem Käse“, sagt Tante Veska, die sich schon seit 5 Monaten um ihren Enkel in Wien kümmert. „Gut, dass ich einen bulgarischen Laden

gefunden habe, jetzt kann ich etwas Einheimisches kochen“, sagt die Frau zufrieden. Sie kauft regelmäßig Bohnenkraut, Wiener Würstchen und Waffeln.

Die Händler beherzigen die Wünsche der Verbraucher und streben danach, verschiedenste Waren zu liefern. Einschließlich auch Bosa und frische Konditoreierzeugnisse. „Ich weiß nicht, ob das Bulgarische besser ist, aber wir sind daran gewöhnt und wir suchen es“, fasst Radka Dimitrova zusammen. Sie ist seit 20 Jahren in der Branche tätig und weiß, wie eine Ware zu präsentieren und zu verkaufen ist. Zusammen mit ihrem Sohn Iskren verkauft sie wöchentlich mehr als 10 Kartons Sonnenblumenkerne, 20 kg gelben Käse und 100 l Bosa.

Zlatko Zahariev legt 15.000 km monatlich zurück, um neue Produkte zu liefern, wobei er ihre Qualität immer persönlich testet. Im vorigen Winter verwöhnte er seine Kunden ein bisschen mit Sauerkraut, und seit kurzem liefert er auch Brot aus Bulgarien. Der bulgarische

### ПИОНЕРЪТ

Безспорно пионер в разпространението на родния вкус в алпийската държава е Евгения Кулишева. След пътуване в България, впечатлени от посрещането с питка и шарена сол, австрийски приятели я потърсили за Gewürze (подправки). Така тя започнала да зарежда туристическото си бюро с шарена сол, чубрица и вино.

„Хубаво е чужденците да могат да опитат нещо българско още преди да са посетили страната ни, или да могат да намерят отново онези продукти, които са ги впечатлили“, казва опитната туроператорка. Днес наред с рекламните брошури за екскурзии в цял свят в тясното помещение в 4-ти район могат да се намерят и троянска керамика, козметика, сувенири, книги, сидита с филми и музика. Ако пък ви се наложи да развеете някъде българския флаг, ето мястото, откъдето можете да го закупите.

### DER PIONIER

Unbestreitbarer Pionier in der Verbreitung des heimatlichen Geschmacks in dem Alpenstaat ist Evgenia Kulischeva. Nach einer Reise nach Bulgarien, beeindruckt von dem Empfang mit Rundbrot und Chubritsa (Kräutersalz), haben österreichische Freunde nach diesen Gewürzen verlangt. So begann sie, ihr Reisebüro mit Chubritsa, Bohnenkraut und Wein zu versorgen.

„Ich finde es gut, wenn die Ausländer etwas Bulgarisches ausprobieren können, noch bevor sie unser Land besucht haben, oder wenn sie jene Produkte wieder finden können“, sagt die erfahrene Reiseveranstalterin. Heute zusammen mit den Werbebrochüren für Reisen in der ganzen Welt sind im engen Raum im 4. Bezirk auch Trojaner Keramik, Kosmetik, Souvenirs, Bücher, CDs mit Filmen und Musik zu finden. Und falls Sie die bulgarische Flagge irgendwo flattern müssen, ist das der Ort, wo Sie sich eine kaufen können.



E. K. Reisebüro  
1040 Wien, Margaretenstraße 8  
☎ 01/585 46 10



BG Shop  
1050 Wien, Schönbrunner Straße 55

като винаги лично тества качеството им. Миналата зима погледил клиентите си с кисело зеле, а отскоро доставя и хляб от България. Но нашенецът е капризен клиент – често търси по-евтиното, а не по-качественото, сравнява цените и все му е скъпо. „Ние сме много критични – споделя и Виолина Матеева от 5-и район. – Хората винаги проявяват разбиране, ако в момента липсва определена стока, макар и не по наша вина.“ За някои бурканче лютеница „Олинеза“ (250 мл) за 2,50 €, килограм овче сирене за 7,40 € или кутия вафли „Боровец“ за 2,70 € са насъщна необходимост, а не въпрос на цена.

В магазините се предлагат само изключително качествени продукти – факт, който се потвърждава и от Австрийската агенция за безопасност на храните. Вземите досега

проби при рутинните проверки на контролиращия орган не са регистрирали отклонения на родните стоки от ЕС стандартите.

**DOBAR DEN! SEMKI, BITTE!** С тези думи усмихнато поздравява Матиас, когато влиза в магазина, за да си купи... пакетче семки, към които вече се е пристрастил. Оказва се, вкусът на топла баница, ароматът на добро вино и качествено сирене са в състояние бързо да създадат трайна връзка между нас и австрийците. Матиас не знае почти нищо за страната ни, но влязъл в магазина привлечен от непознатите стоки. Повечето от сънародниците му обаче вече са имали някакъв контакт със страната ни и с българския вкус било поради смесен брак или бизнес и лични пътувания.

#### МАГАЗИНЪТ В ЛИНЦ

Магазинчето на Виолета Ангелова в Линц е разположено в Стария град, близо до Дунава. Български сувенири, козметика на базата на розовото масло и модни аксесоари привличат вниманието на туристите. Американци, руснаци, французи са любопитни да вкусят и нашенско сладко от роза. Често българи, които искат да запознаят австрийските си приятели с родината си, им купуват подаръци оттам.

#### DER LADEN IN LINZ

Das Geschäft von Violeta Angelova in Linz liegt in der Altstadt, in der Nähe der Donau. Bulgarische Souvenirs, Kosmetik auf Basis von Rosenöl und Modeaccessoires ziehen die Aufmerksamkeit der Touristen. Amerikaner, Russen, Franzosen sind neugierig, auch die einheimische Rosenkonfitüre zu kosten. Bulgaren, die ihre österreichischen Freunde mit ihrer Heimat bekannt machen möchten, kaufen oft Geschenke dort.

Landsmann ist jedoch ein kapriziöser Kunde – oft sucht er das Billigere, und nicht die bessere Qualität, vergleicht die Preise und es ist ihm immer zu teuer. „Wir sind sehr kritisch – teilt auch Violina Mateeva aus dem 5. Bezirk. – Die Leute zeigen nicht immer Verständnis dafür, dass eine bestimmte Ware momentan fehlt, obwohl wir daran nicht schuld sind.“ Ein Gläschen Lyutenitsa (250 ml) für 2,50 €, 1 kg Schafskäse für 7,40 € oder eine Schachtel Borovets-Waffeln für 2,70 € sind ein lebenswichtiges Bedürfnis, und keine Frage des Preises.

In den Geschäften werden nur höchst qualitative Produkte angeboten – eine Tatsache, die auch die Österreichische Agentur für Gesundheit und Ernährungssicherheit bestätigt. Die bisher entnommenen Proben bei den Routinekontrollen des Kontrollorgans haben keine Abweichungen von den EU-Standards bei den bulgarischen Waren festgestellt.

**DOBAR DEN! SEMKI, BITTE! (GRÜSS GOTT! SONNEN-**

**BLUMENKERNE, BITTE!)** Mit diesen Worten grüßt Mathias lächelnd, wenn er das Geschäft betritt, um... ein Päckchen Sonnenblumenkerne zu kaufen, nach denen er schon süchtig geworden ist. Es hat sich erwiesen, dass der Geschmack der warmen Banitsa, der Duft eines guten Weines und der ausgezeichnete Käse imstande sind, eine dauerhafte Beziehung zwischen uns und den Österreichern zu schaffen.

Mathias weiß fast nichts über unser Land, er betrat den Laden, weil er von den unbekanntem Waren angezogen war. Die meisten seiner Landsleute haben jedoch schon irgendwelchen Kontakt zu unserem Land und zu dem bulgarischen Geschmack gehabt, vielleicht wegen einer Mischehe oder Business und einer Urlaubsreise.

„Einmal kam eine Frau zu uns, die gerade von einem Besuch in Bulgarien zurück gekommen war, und sagte, dass sie da eine fabelhafte Wurst gegessen hatte – erinnert sich Violina Mateeva. – Es war das Elena-Filet und da sie damit sehr zufrieden



Violeta's Welt  
4020 Linz, Altstadt 15/2





„Веднъж при нас влезе жена, която току-що се беше върнала от гостуване в България, и каза, че там е яла невероятен колбас – спомня си Виолина Матеева. – Оказа се, че е филе „Елена“, и понеже беше останала доволна, купи и за близките си.“ А при Златко Захариев редовно се отбиват младежи, стиснали етикет от лютеница с целта да си вземат точно от същия вид.

Австрийците харесват и нашето сирене, сладко от рози, вина. Купуват предпазливо, по-малко и главно изпробвани неща. Държат на качеството. Хареса ли им нещо обаче – връщат се за още. Продавачите винаги се стремят да им помогнат в избора – обясняват състава на продукта, как се приготвя, как се консумира. „Е, колко рецепти за баница съм дала!“, смее се Радка Димитрова. А Златко винаги предлага и съпътстващи продукти, за да се получи най-добрата комбинация за трапезата. В

същото време, макар да са се понаучили да люпят семки и да пият българска бира, става ясно, че австрийците едва ли някога ще преглътнат вкуса на бозата ни.

**МЯСТО ЗА СРЕЩИ.** Независимо че са сравнително нови български точки върху виенската карта, магазините бързо са се обособили и като място за срещи на сънародниците ни. Диванчето на Румен Матеев никога не остава празно. При него постоянно има някой клиент, отбил се да напазува или просто да си побъбри на по чаша кафе. И в 10-и район ще чуете, че някой българин се е запътил „при Златко“. Където и да отидете, каквото и да купите, пазаруването винаги свършва с размисъл и обмяна на новини. Съвсем по нашенски. Защото, както казва леля Веска: „Да живееш без вкусовите усещания на родния край, е все едно да попаднеш в свят без душа.“ ■

war, kaufte sie es auch für ihre Verwandten.“ Und bei Zlatko Zahariev kommen Jugendlichen regelmäßig vorbei mit dem Etikett einer bestimmten Marke von Lyutenitsa in der Hand, um genau die gleiche zu kaufen.

Die Österreicher mögen auch unseren Käse, Rosenkonfitüre und Weine. Sie kaufen vorsichtig, in kleinen Stücken und hauptsächlich bereits erprobte Waren. Sie legen viel Wert auf die Qualität. Falls ihnen jedoch etwas gefällt, kommen sie gerne wieder. Die Verkäufer helfen ihnen gerne bei der Wahl – sie erklären die Zusammensetzung und die Herstellung des Produkts und wie es zu konsumieren ist. „Na ja, wie viele Rezepte für Banitsa habe ich schon gegeben!“, lacht Radka Dimitrova. Und Zlatko bietet auch andere Produkte an, die mit den ausgewählten gut zusammen passen. Zur selben Zeit ist aber auch klar geworden, dass, obwohl die Österreicher schon ein bisschen gelernt haben, Sonnenblumenkerne zu knacken und bulgari-

sches Bier zu trinken, es kaum zu erwarten ist, dass sie den Geschmack unsere Bosa irgendwann einmal wie wir genießen werden.

**TREFFPUNKT.** Unabhängig davon, dass die Läden relativ neue bulgarische Punkte auf dem Wiener Stadtplan sind, haben sie sich schnell auch als Treffpunkt für unsere Landsleute positioniert. Rumen Mateevs Sofa bleibt nie leer. Bei ihm gibt es ständig irgendeinen Kunden, der zum Einkaufen oder einfach um eine Tasse Kaffee zu trinken und ein bisschen zu plaudern vorbeigekommen ist. Auch im 10. Bezirk kann man hören, dass irgendein Bulgare „bei Zlatko“ ist, um ein Bier zu trinken. Wohin auch immer Sie gehen, was auch immer Sie kaufen, endet das Einkaufen immer mit einem Gespräch und Nachrichtenaustausch, ganz unsere Art. Weil, wie Tante Veska sagt: „Ohne die Geschmacksempfindungen der Heimat zu leben, ist wie in eine Welt ohne Seele zu geraten.“ ■



#### NOVO

В началото на март магазинът за български стоки на Маролтингерщрасе 100 отново отвори врати. Новият му собственик Михаил Михов има опит в търговията и е амбициран да доставя на сънародниците си в Австрия качествени родни продукти на добри цени.

#### NEU

Seit Anfang März im Betrieb ist auch der bulgarische Laden in der Maroltingergasse 100. Der neu Inhaber Mihail Mihov hat eine Handelserfahrung und ist ambitioniert seine Landsmänner in Österreich qualitative Produkte aus Bulgarien zu akzeptablen Preisen zu liefern.

КАМЕН СТОЯНОВ:

# Аз съм съвременен номад

Не мога да стоя  
на едно място

*Художникът Камен Стоянов е роден през 1977 г. в Русе. Завършва Академията за изящни изкуства във Виена. Носител е на редица престижни награди като Alexander Resnikov Award (2010), Walter Koschatzky Art Award (2011), Otto-Mauer-Preis (2011) и др. Участията му в индивидуални и групови изложби в Австрия, Холандия, България, Италия, Япония, САЩ го утвърждават като един от най-провокативните концептуални художници в Европа.*

## ЕЛИЦА ЦЕНОВА

**Г**осподин Стоянов, миналата година спечелихте наградата „Ото Мауер“. Очаквахте ли го?

Спечелването ѝ беше изключително приятна новина за мен. Тя се връчва за цялостно творчество на художници до 40-годишна възраст, живеещи и работещи в Австрия. В последните години се радвам на интерес и разбиране от страна на австрийската публика – направих няколко много добри неща, така че имах определени очаквания по отношение на конкурса. Имах възможност да се изявя и със самостоятелната изложба Impossible Stories.

**Кои са основните проблеми, които ви занимават като творец?**

KAMEN STOYANOV:

# Ich bin ein zeitgenössischer Nomade

Ich kann mich nicht  
am selben Ort aufhalten

*Der Künstler Kamen Stoyanov wurde 1977 in Ruse geboren. Er studierte an der Akademie der bildenden Künste in Wien. Zu seinen zahlreichen renommierten Auszeichnungen zählen der Alexander Resnikow Award (2010), der Walter-Koschatzky-Kunstpreis (2011) und der Otto-Mauer-Preis (2011). Als einer der provokantesten konzeptionellen Künstler Europas hatte er schon Ausstellungen in Österreich, Holland, Bulgarien, Italien, Japan und den USA.*

## ELITSA TSENOVA

**Н**err Stoyanov, Sie erhielten im vergangenen Jahr den Otto-Mauer-Preis. Hatten Sie das erwartet?

Das war eine sehr erfreuliche Nachricht für mich. Die Auszeichnung wird an Künstler bis 40 Jahre vergeben, die in Österreich leben und arbeiten. In den letzten Jahren gewann ich das Interesse und Verständnis des österreichischen Publikums aufgrund einiger gelungener Werke von mir (man lobt sich hier nicht selbst allzu sehr). Also ich hatte schon gewisse Hoffnungen. Ich hatte auch die Gelegenheit eine Einzelausstellung zu zeigen – „Impossible Stories“.

**Was sind die Hauptthemen, die Sie als Künstler beschäftigen?**

Ich wurde während des Sozialismus in Bulgarien geboren. Als ich 13 Jahre alt war, kam die politische Wende. Ich kann mich an Vieles immer noch gut erinnern. Was ich in jenen Jahren sah und erlebte, hat mein

Denken geprägt und wird immer wieder in meinen Projekten wiedergespiegelt. Ich interessiere mich für den Migrationsprozess, für Dinge, die am Rand geschehen, für das Absurde. Um eben das Absurde zum Ausdruck zu bringen, versuche ich es oft mit Humor oder Ironie, sodass man in dieser Form darüber nur noch lachen kann.

**Oft spielen Sie die Hauptfigur in ihren Zeichnungen und Fotografien. Werden Sie gerne fotografiert?**

Das ist am einfachsten, denn ich weiß am besten, wie ich es haben will. Abgesehen davon ist das eine Art Selbstreflexion, die mir bei der Suche nach meiner immer neuen Positionierung hilft. Für mich als Künstler ist es sehr wichtig, auf mich selbst blicken zu können, am besten öffentlich.

**Oft werden Ihre Fotos von einem Text begleitet. Ist das Ihr Weg, den Betrachtern zu helfen, die Geschichte im Hintergrund besser zu verstehen?**





„Трябва да се вглеждаме по-задълбочено в това, което се случва, да си задаваме повече въпроси и да реагираме“

„Wir müssen in die tägliche Geschehnisse eintauchen, nur so werden wir Fragen stellen und reagieren können“

Роден съм по времето на социализма в България. Преходът започна, когато бях на 13 г., така че помня отчетливо доста неща. Видяното и преживяното в онези години са формирали мисленето ми и непрекъснато намират отражение в моите проекти. Интересуват ме съвременните миграционни процеси, нещата, които остават на границата, абсурдното. Често използвам средства като хумора и иронията, за да може чрез тях абсурдното да придобие приемлива форма и на него да се погледне с насмешка.

**Нерядко вие самият сте основният „герой“ в своите проекти и фотографии. Обичате ли да се снимате?**

Участвам, защото понякога така е най-лесно – аз най-добре знам какво искам да се направи. Това е и своеобразен автопортрет, рефлексия и търсене на моето място. За художника е много важно да се погледне от страни, и то в някаква публичност.

**Често фотографиите ви са придружени от кратък разказ. Това ли е вашият начин да помогнете на зрителя да стигне до историята зад снимката?**

Аз обичам да обяснявам и мисля, че понякога хората имат нужда от това. Тези истории, които пиша на ръка, са част от произведението. Един ръчно написан текст се

чете по-бавно, възприемането му отнема повече време, но пък така зрителят получава допълнителна информация, която му помага да влезе по-дълбоко в картината. Типичен белег на нашето време е, че хората искат всичко да бъде смляно, да е накратко. Но не може всичко да е накратко. Някои неща изискват повече внимание и съсредоточаване. Освен това писането на ръка е интересна дейност. Тя така се е измъкнала от нашето ежедневие, че влиза в сферата на изкуството и се превръща в нещо ексклузивно.

**По всичко личи, че и писането ви изкушава.**

Обичам да разказвам истории, които са ми се случили. Не мога да се оплача от липса на интересни случки, така че още не съм тръгнал да разказвам историите на другите.

**Какво ви накара да отворите галерия в София?**

Направих галерия OGMS заедно с Иван Мудов и французина Стивен Гермьор. Тя е място за изява на млади артисти, а и ме държи ангажиран. Не искам да съм просто турист в България.

**Върху какво работите в момента?**

Подготвям се за заминаване в Лос Анджелис. Спечелих стипендия по много интересна програма на Музея за приложно изкуство (МАК) – Ви-

Ich erkläre Dinge gerne und denke, dass die Menschen manchmal das auch brauchen. Diese Einleitungen sind händisch geschrieben und sind untrennbarer Teil des Werkes. Die Schreibrift wird langsamer gelesen, daher dauert die Wahrnehmung länger und desto eher bekommt der Betrachter einen tieferen Einblick in das Bild. Ein typisches Merkmal unserer Zeit ist, dass die Menschen alles kurz und bündig erklärt bekommen wollen. Manche Dinge brauchen jedoch mehr Aufmerksamkeit und Konzentration. Darüber hinaus ist das Handgeschriebene im Alltag eine Seltenheit geworden und damit gehört sie als etwas Besonderes eigentlich auch schon zur Kunst.

**Es scheint, dass das Schreiben sie verführt.**

Ich erzähle sehr gerne meine eigenen interessanten Geschichten. Davon gibt es jede Menge und ich muss nicht zu fremden Erlebnissen greifen.

**Sie habe eine eigene Galerie in Sofia eröffnet, stimmt das?**

Ja, sie heißt OGMS und ist ein gemeinsames Unternehmen mit den Künstlern Ivan Mudov und dem Franzosen Steven Germeur. Sie ist eine Plattform für Werke junger Künstler, und hält mich außerdem beschäftigt. Ich will nicht nur als Tourist in Bulgarien sein.

**Woran arbeiten Sie gerade?**

Ich bereite mich auf Los Ange-

les vor. Ich gewann ein Stipendium an einem sehr interessanten Programm des Museums für angewandte Kunst (MAK) in Wien, die vom österreichischen Bildungs- und Kulturministerium gefördert wird. Das ganze findet in einem außergewöhnlichen Haus statt, entworfen von Rudolph Schindler, das nun zu einem Kunst- und Architekturzentrum geworden ist. Jedes Jahr haben zwei bildende Künstler und Architekten, von einem Jury gewählt, die Möglichkeit dort an eigenen Projekten zu arbeiten. Ich werde mit dem Anbau, Verarbeitung und Konservierung von Tomaten beschäftigt sein. Einmal in Dosen verschlossen, erhalten sie besondere Etiketten und werden nach Europa als Produkt zurückkehren.

**All dies scheint mehr mit Gärtnerei und Kochen als mit Kunst zu tun zu haben.**

Diese drei Dinge sind aber irgendwie verbunden, denken Sie nicht? (lacht.) Ich gehöre nicht zu den Künstlern, die abgeschottet von der restlichen Welt in einem Atelier malen. Für mich ist die Beziehung zu meiner Umwelt eben nicht wegzudenken. Ich interessiere mich für Politik und Wirtschaft, für alles, was um mich herum geschieht. Das alles drückt sich in meinen Werken aus. Die Ideen und Konzepte, die mich beschäftigen, geben meinen Werken Form und diese wiederum sind die Reaktion auf die Realität. Ich arbeite

ена, която се подпомага и от австрийското министерство на образованието, изкуството и културата. Тя се провежда в една изключителна къща, проектирана от родения във Виена Рудолф Шиндлер. Къщата е превърната в център за изкуство и архитектура и всяка година двама визуални артисти и архитекти, избрани от комисия, имат възможност да работят там по свои проекти. Аз ще се занимавам с отглеждането, преработването и консервирането на домати. След като бъдат затворени в тенекиени кутии, те ще получат свой специален етикет и ще се върнат в Европа като готов продукт.

**Всичко това обаче като че ли е свързано с градинарството и готвенето, а не с изкуството.**

Между тези неща има връзка – не мислите ли? (Смее се.) Аз не съм от художниците, които се затварят в ателието и рисуват някаква своя реалност. За мен връзката с обкръжаващата среда е от изключителна важност. Интересувам се от политическите и икономическите събития, случващи се около нас, и това рефлектира върху работите ми. Идеите, концепциите, които ме зани-

мават, придават формата на работите ми, а те са реакция на заобикалящата ни действителност. Работя с това, което се случва около мен.

**Искате ли да промените нещо в обществото с изкуството си?**

Не знам дали мога да променя нещо, но ми се иска хората да имат по-сериозно отношение към нещата, които се случват около нас, да бъдат по-активни и чувствителни. Има много неинформирани, апатично живеещи младежи, от нищо не се интересуват. Трябва да се вглеждаме позадълбочено в това, което се случва, да си задаваме повече въпроси и да реагираме.

**Непрекъснато пътувате – Виена, София, Лос Анджелис, Токио. Определяте ли се като съвременен номад?**

Пътуването ми доставя удоволствие. Да, бих се определил като съвременен номад и не бих заменил движението със стоенето на едно място.

**Какви неща винаги намират място в куфара ви?**

Не тръгвам без техника – фотоапарат, видеокамера, лаптоп и книги. ■

„Днес хората искат всичко да им бъде смляно, да е накратко“

„Menschen wollen heutzutage alles kurz und bündig erklärt bekommen“

mit dem, was um mich herum passiert.

**Wollen Sie durch Ihre Kunst etwas an der Gesellschaft ändern?**

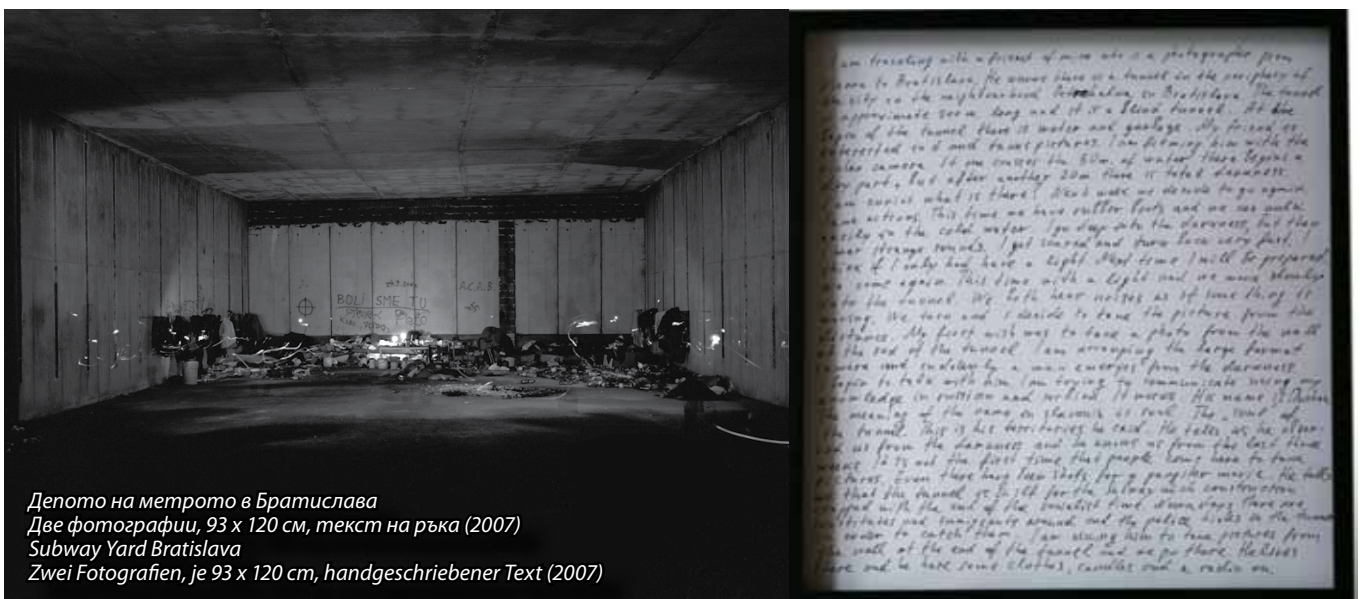
Ich weiß nicht, ob ich etwas ändern könnte, aber ich wünsche mir, dass die Menschen alles, was um uns herum passiert, ernsthafter betrachten, dass sie aktiver und empfindlicher sind. Es gibt viele uninformierte, apathische Jugendliche, die für nichts Interesse haben. Wir müssen in die täglichen Geschehnisse eintauchen, nur so werden wir Fragen stellen und reagieren können.

**Sie sind ständig auf Reisen – Wien, Sofia, Los Angeles, Tokio. Können Sie sich als modernen Nomaden bezeichnen?**

Das Reisen bereitet mir Vergnügen. Und ja, ich könnte mich als moderner Nomade bezeichnen und würde das Reisen mit dem Aufenthalt an nur einem Ort nie tauschen wollen.

**Welche Gegenstände haben immer Platz in Ihrem Koffer?**

Technische Ausrüstung vor allem: Kamera, Videokamera, Laptop und Bücher. ■



Депото на метрото в Братислава  
Две фотографии, 93 x 120 см, текст на ръка (2007)  
Subway Yard Bratislava  
Zwei Fotografien, je 93 x 120 cm, handgeschriebener Text (2007)



## ОТ ПЪРВО ЛИЦЕ: „КУЛТУРНА МУСАКА“ И МАЛКО АБСУРДИ

Поредица от абсурдни събития в Япония преди две години доведе до едно от най-успешните ми представяния пред публика. За участието си в първото Аичи триенале в Нагоя подготвих проекта „Културна мусака“. Идеята беше, докато приготвям ястието, да разказвам интересни истории, които са ми се случили.

Мусаката се приготвя по различни рецепти, в нея в определени пропорции се смесват много продукти и това позволява да се направят различни многопластови метафори на тема култура и културно многообразие.

Абсурдите започнаха от българското посолство в Токио, откъдето ми казаха, че не могат да подпомогнат проекта, но пък на драго сърце ще ми предоставят готвачката си. Добре, но точно в дните на триеналето тя се оказа в отпуск и нямаше как да дойде

в Нагоя. Реших да запиша видеоматериал, но жената си тръгнала ден преди моето пристигане, тъй като длъжността ѝ е била съкратена.

В сградата на посолството обаче се сблъсках с 2-метровата фигура на българския сумист Калоян Махлянов-Котоошу, изрязана от картон. В Страната на изгряващото слънце България е известна с киселото си мляко и с този голям спортист. Нямаше как да не ги включа по някакъв начин в шоуто. Ходих лично в Джулюница, родното село на Котоошу, за да се запозная с майка му и да нарисувам пейзажи, които закачих в импровизираната кухня.



По същото време в Пловдив открих кисело мляко „Култура“ с масленост 0,1 %. Абсурдното е, че 0,1 % е делът, който се заделя за култура от държавния бюджет. Много закачки, препратки и метафори имаше в това шоу,

което всъщност по забавен и достъпен начин засягаше важни и болезнени въпроси от нашето ежедневие. Така посолството не ми предостави готвачката си... но пък ми даде идеи и теми за моето представяне.

## EINE ICH-ERZÄHLUNG: „CULTURAL MOUSSAKA“ UND EINE PRISE PARADOX

Eine Reihe von paradoxen Ereignissen in Japan vor zwei Jahren führte zu einer meiner erfolgreichsten öffentlichen Präsentationen. Für meine Teilnahme an der ersten Triennale in Aichi, Nagoya, arbeitete ich an mein Projekt „Cultural Moussaka“. Die Idee bestand darin während der Zubereitung des Gerichtes, Geschichten aus meinem eigenen Leben zu erzählen.

Ein Moussaka wird je nach Land immer aus anderen Zutaten zubereitet. Dies erlaubte mir, vielschichtige Metaphern zum Thema kulturelle Vielfalt in die Geschichte einzubauen.

Das Paradoxe begann bereits mit meiner Anfrage an der bulgarischen Botschaft in Tokio, wo mir gesagt wurde, dass die Botschaft mein Projekt nicht unterstützen, mir aber die eigene Köchin ausleihen könne. So weit, so gut. Für die Zeit der Triennale jedoch hatte diese Köchin ihren Urlaub schon geplant und konnte daher nicht nach Nagoya kommen. Ich beschloss, mit ihr einen Film aufzunehmen, aber die Frau war noch am Tag vor meiner Ankunft abgereist, da ihre Stelle gestrichen worden war.

Im Botschaftsgebäude aber fand ich die 2 Meter hohe, aus Pappe geschnittene Statue des bulgarischen Sumoringers Kaloyan Mahlyanov (Kotooshu). Im Land der aufgehenden Sonne ist Bulgarien für sein Joghurt und diesen großen Sportler berühmt. Ich habe also diese zwei Berühmtheiten bei meiner Show einfach nicht ausgelassen. Ich ging persönlich nach Dzhulyunitsa, Kotooshu's Heimatdorf, wo ich seine Mutter traf und Landschaften malte, die ich dann in der provisorischen Küche aufhängte.

In Plovdiv, Bulgarien, entdeckte ich ein Joghurt, das „Kultur“ hieß und 0,1 % Fettgehalt hatte – ein Absurdum an sich – denn genau 0,1 % beträgt das bulgarische Staatsbudgetanteil für Kultur.

Auf eine lustige und Art und Weise zeigte die Show anhand von Witz, Verweisen und Metaphern die wichtigen und brisanten Probleme des täglichen Lebens auf. Die Botschaft stellte mir zwar die Köchin nicht zur Verfügung, aber sie gab mir Ideen für mein Auftreten.



# Мечтата на Абд

Да помогне на децата в Аман, иска художникът с проекта си Dream of a Child

**БОРИС КОСТАДИНОВ**

**З**апознах се с художника Абд А. Масуд в неговата галерия Rearte във Виена. Първоначално се впечатлих от програмата ѝ, прекрасното пространство и желанието на собственика ѝ да работи в международен контекст. По-късно Абд ми показа и собствените си картини.

Може би защото е роден в Йордания, той има афинитет към арабската култура и калиграфия. Художникът използва наследството на арабския свят, за да създава своя съвременна и в същото време приказна митология. Творецът намира вдъхновение в стари ръкописи и географски карти. Взема символите от тях и ги преформулира през околото на съвременен талантлив живописец. Красивите калиграфски знаци изгубват черно-бялата си двуизмерност и се превръщат в богати и наситени живописни структури. Абд А. Масуд обмисля пространството на картината като прозорец, през който можем да погледнем твърде далече.



Абд А. Масуд  
Abd A. Masoud

**СВЕТЪТ НА ДЕЦАТА.** Наскоро художникът ми представи проекта си Dream of a Child. Става въпрос за невероятно изображение с обща дължина 13 м, съставено от 16 отделни платна. Темата е за света на децата и техните желания, мечти и нужди. Цикълът картини ни въвежда в красив свят, който ни кара да се замислим и да започнем да си задаваме въпроси като каква среда за живот и израстване предоставяме на децата си, успяваме ли да доловим вибрациите на душите им, осъзнаваме ли отговорността си към следващите поколения.

**АНГАЖИМЕНТ.** Dream of a Child е не просто впечатляващо с художествените си качества произведение. В замисъла му се съдържа важен обществен ангажимент. Абд А. Масуд работи по него в сътрудничество с международната организация SOS Kinderdorf, а средствата от продажбите на платната ще бъдат дарени на клоната ѝ в Аман. Досега проектът е показван в Двореца на нациите в Женева, ООН-Виена, Музея на търговията и туризма в Будапеща и в централния офис на организацията в Тирол. До края на годината са планирани изложби и в София, Париж и Марибор. ■

# Abd's Traum

Mit seinem Projekt „Dream of a Child“ möchte der Maler Kindern in Amman helfen



Съзвездието Бук  
Constellation Taurus

**BORIS KOSTADINOV**

**I**ch lernte den Maler Abd A. Masoud in seiner Kunstgalerie Rearte in Wien kennen. Ich war gleich beeindruckt von seinem Programm, dem wunderschönen Raum und seinem Wunsch, in einem internationalen Bereich zu arbeiten. Später zeigte mir Abd auch seine eigenen Bilder.

Vielleicht weil er in Jordanien geboren ist, hat er eine besondere Liebe zur arabischen Kultur und besonders der Kalligraphie. Der Künstler benutzt das kulturelle Erbe der arabischen Welt, um eine eigene zeitgenössische und zugleich märchenhafte Mythologie zu schaffen. Inspiration findet er in alten Handschriften und Landkarten. Er entnimmt daraus die Symbole und formuliert sie neu aus der Sicht eines zeitgenössischen, talentierten Künstlers. Die kalligraphischen Zeichen verlieren ihren zweidimensionalen schwarz-weißen Charakter und verwandeln sich in prächtige und phantasievolle Strukturen. Abd A. Masoud versteht das Bild als ein Fenster, durch das man hinaus in die weite Welt schauen kann.

**DIE WELT DER KINDER.** Vor kurzem stellte mir der Maler sein Projekt „Dream of a Child“

vor. Es geht um ein außerordentliches Kunstwerk, ein Bild von 13 Metern Länge, das aus 16 einzelnen Leinwänden besteht. Sein Thema sind die Kinder, ihre Wünsche, Träume und Bedürfnisse. Der Bilderzyklus führt uns in eine schöne Welt, die uns zum Nachdenken anregt und Fragen aufwirft, z. B. in was für einer Umgebung unsere Kinder aufwachsen, ob wir ihre Seelenregungen erspüren können, ob wir uns der Verantwortung gegenüber der nächsten Generation bewusst sind.

**SOZIALES ENGAGEMENT**

„Dream of a Child“ beeindruckt nicht nur mit seinen künstlerischen Qualitäten, sondern auch mit wichtigem gesellschaftspolitischem Engagement. Abd A. Masoud arbeitet daran in Kooperation mit der internationalen Organisation SOS-Kinderdorf. Die Einnahmen aus dem Verkauf der Werke werden an die lokale Organisation in Amman gespendet. Bisher wurde das Projekt im Palais des Nations in Genf, in der Wiener UNO-City, im Museum für Handel und Tourismus in Budapest und im Hauptbüro der SOS-Kinderdörfer in Tirol ausgestellt. Bis Ende des Jahres sind Ausstellungen in Sofia, Paris und Maribor geplant. ■

# Три важни неща

Взаимоотношения, бизнес и по-добър живот



**Д-Р ПОЛ ИВОН**

Съветник по комуникации и журналист. Преподавател във Виенския университет

**Н**е ми допада. Не ми допада идеята да пиша за австрийската вълна от скандали, както ми предложи главният редактор на списанието. Ще го направя вероятно друг път. Така или иначе на нас, българите и австрийците, темата за корупцията очевидно няма да ни избяга.

Докато първоначално търсех подходяща корупционна история, свързана с двете ни страни, на българския уебсайт [www.novinite.com](http://www.novinite.com) намерих далеч по-добра тема – оптимистичен материал, съветващ ни как можем да използваме различните плюсове на Австрия и България, за да развием взаимоотношенията и бизнеса помежду си, както и стандарта си на живот.

Според статията българите със собствен бизнес в Австрия са рядкост. Да правят износи и джойнтвенчъри, се случва често, но да развият собствен бизнес – не, понеже ги спират данъци, битови и производствени разходи, ограниченията на пазара и кредитни проблеми.

Жалко, защото, ако се осмелят да излязат от така популярната в България сфера на услугите, основателите на компании имат добри шансове. Като пример за това в

материала се дава фирма „Бюдизел“ ООД в Горна Австрия, която вече повече от година има българско ръководство. Главният мениджър на компанията Христо Тончев посочва предимствата на собствения бизнес в алпийската страна: добре функциониращата администрация и инфраструктурата, добрите условия за растеж в сърцето на Европа, либералното законодателство и въпреки всички корупционни ограничения, може да се каже, функциониращата правна система, ефективно защитаваща договорите.

„Австрия – казва Тончев – най-вече подкрепя, а не възпрепятства.“ Честната игра в Австрия е правило, а не изключение. Тези, които инвестират енергия, идеи и малко пари, могат да разчитат на благоприятна за бизнеса данъчна система и да бъдат подкрепени безплатно (например от Австрийската бизнес агенция).

Като прочете изброените в материала данъчни и други облекчения за млади предприемачи, човек се пита защо повечето от тях не се възползват от тези облекчения. Може би се дължи на информационен дефицит? Ако е така, въпросната статия ще помогне той да намалее. И като говорим вече за печалба, не забравяйте доброто качество на живот в Австрия: страната в продължение на години стабилно заема първото място в Европа.

Е... какво чакате още? ■

# Drei große B

Beziehung, Business und Besserleben

**DR. PAUL YVON**

Kommunikationsberater und Journalist in Wien. Lehrer für Kommunikationstechniken an der Universität Wien. Speziell für A4

**И**ч маг nicht. Ich mag einfach nicht über die österreichische Skandalwelle schreiben, wie es die Chefredaktion dieser Zeitschrift vorgeschlagen hat. Ein andermal vielleicht: Das Thema Korruption läuft uns Bulgaren und Österreichern offenbar nicht davon.

Bei der Recherche für die Geschichte zur Korruption in unseren beiden Ländern finde ich ein viel besseres Thema: Auf der bulgarischen Website [www.novinite.com](http://www.novinite.com) eine wunderbar optimistische, in die Zukunft weisende Beschreibung, wie wir unsere unterschiedlichen Verhältnisse für den Aufbau von Beziehung, Business und Besserleben nutzen können.

Bulgaren, steht da zu lesen, sind in Österreich als Unternehmer selten: Export und Joint Ventures ja, aber eigenes Unternehmen nein, weil Steuern, Lebens- und Arbeitskosten, Marktbeschränkungen und Kreditprobleme abschrecken.

Das ist schade, denn wenn man sich aus dem in Bulgarien so beliebtem Bereich der Dienstleistungen hinauswagt, warten gute Chancen auf den Unternehmensgründer. Als Beispiel dafür wird die Oberösterreichische Biodiesel GmbH angeführt,

seit mehr als einem Jahr unter bulgarischer Führung.

Hristo Tonchev, Generalmanager des Unternehmens, nennt die Chancen beim Namen: Gut funktionierende Verwaltung und Infrastruktur, gute Bedingungen für Wachstum im Herzen Europas, liberale Gesetzgebung und – möchte man trotz aller korrupten Einschränkungen dazusagen – eine funktionierende Rechtsprechung, die Verträge effektiv schützt.

„Dieser Staat – sagt Tonchev – will dich vor allem unterstützen, nicht behindern. Fair Play ist die Regel, nicht die Ausnahme.“ Wer hier Energie, Ideen und ein bisschen Geld investiert, kann auf ein unternehmensfreundliches Steuersystem zählen und wird (z. B. von der Austrian Business Agency) dabei unterstützt. Kostenlos.

Liest man die in diesem Beitrag aufgezählten Steuer- und sonstigen Erleichterungen für „junge“ Unternehmer, fragt man sich, warum nicht viel mehr von ihnen davon profitieren wollen. Vielleicht liegt es ja an einem Informationsdefizit – dann soll dieser Beitrag helfen, das abzubauen. Und wenn wir schon von Gewinn reden – vergessen Sie nicht einen ein Zahlen schwer auszudrückenden Gewinn an Lebensqualität in Österreich: Hier ist das Land seit Jahren stabile Nr. 1 in Europa.

Worauf warten Sie eigentlich noch? ■



# Онлайн ШОПИНГ

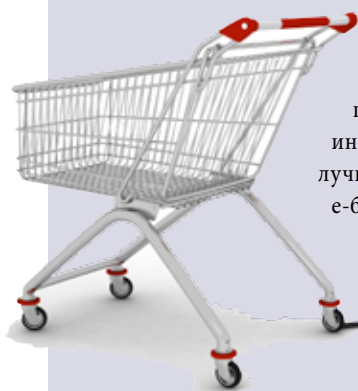
## Е-технологиите пренесоха и пазара в мрежата

A4

**Интернет и е-технологиите (е – електронен) се превърнаха в среда, генерираща огромни печалби. Възможностите за е-банкиране, за поръчки на стоки и услуги онлайн, за използване на огромни бази данни доведоха до основни промени в работната среда.**

Моделът, при който всички делови от-

ношения (маркетинг, връзки с клиенти и партньори, плащания и т.н.) се пренесоха в интернет, получи названието е-бизнес. След като е-тър-



говията стана предпочитана от милиарди компании като начин да предлагат нови и оригинални услуги, шопингът в мрежата се превърна логично в една от най-разпространените форми на пазаруване.

**ОНЛАЙН ПЛЮСОВЕ.** Броят на онлайн магазините расте ежедневно. Тъй като търговците работят без посредници, не заделят средства за наем на помещение и заплати на продавачи, те са в състояние да предлагат по-ниски цени от цените в един обикновен магазин. По този начин потребителите, освен че спестяват време и пари, имат и много по-голяма възможност само за минути да сравнят стоките по цена и различни показатели, докато изберат най-подходящия продукт според нуждите си.

**ПЕРИОД ЗА РАЗМИСЪЛ.** Европейското законодателство защитава потребителите, когато пазаруват по интернет стоки от търговец, регистриран на територията на Съюза. Заради невъзможността да огледате стоката, преди да я придобие, получавате право да анулирате покупката си през т.нар. период за размисъл. В Австрия това е срок от седем работни дни (в Германия – 14), започващ да тече от деня, в който получите стоката. В рамките на този период можете да отмените поръчката си и без да посочвате причина за това. В такъв случай

продавачът е длъжен да ви върне парите в 30-дневен срок. Може да се наложи обаче

да заплатите разносните по връщането на продуктите.

**С ДРЕБЕН ШРИФТ.** Много е важно да се знае обаче, че при покупки от частно лице или на търг (eBay), а не от регистриран търговец нямате право на този 7-дневен срок. Същото важи и при закупуване на хранителни стоки и напитки, както и на билети за развлекателни и спортни събития. От 7-дневния период за размисъл са изключени и някои услуги като например резервации на хотели, самолетни билети или наемане на автомобили.

Когато закупите стока по интернет от регистриран търговец, имате същото право на гаранция (в Австрия – 2 г.), каквото бихте имали, ако сте си купили стоката от обикновен магазин. Проверете и за правото си на търговска гаранция – например може да получите допълнителна гаранция от производителя. ■

### ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ

Основно право на потребителя, както и задължение на търговеца е да ви предостави предварителна информация за стоката или услугата, която ще закупите. Законодателството изхожда от (спорното) понятие за т.нар. среднестатистически потребител, според което поднесената информация не трябва да бъде нито суперспециализирана, нито твърде бегла. Задължително е да намирате описани най-важните характеристики на стоката, крайната ѝ цена с ДДС, наименованието на търговеца, както и начин за контакт с него.

Често срещано нарушение е липсата на информация за законовото ви право да се откажете от договора в рамките на 7 дни. Ако в договора изрично не е упоменато друго, вашата поръчка трябва да бъде доставена в срок от 30 дни.

### DEUTSCH FÜR BULGAREN

## Възползвам се от възможност/ Die Gelegenheit beim Schopf fassen

### Die Gelegenheit beim Schopf fassen

Mit der Redewendung wird das rasch entschlossene Nutzen einer günstigen Gelegenheit, eines günstigen Augenblicks ausgedrückt:

*Als dann doch endlich ein Taxifahrer auf sich aufmerksam macht, packe ich die Gelegenheit beim Schopf und verstaue mein Gepäck.*

### Възползвам се от възможност

Изразът се използва, когато някой взема мигновено решение, възползва се от появила се възможност:

*След като все пак едно такси се приближи, реших да се възползвам от възможността и натоварих багажа си в багажника.*

### BULGARISCH FÜR ÖSTERREICHER

Bulgarisch	Transkription	Deutsch
Благодаря!	Blagodarya!	Danke!
Много (сърдечно) благодаря!	Mnogo (sardechno) blagodarya!	Vielen (herzlichen) Dank!
Моля, няма защо.	Molya, nyama zashto.	Aber bitte, keine Ursache.
Радвам се, че мога да ви помогна.	Radvam se, che moga da vi pomogna.	Es freut mich, dass ich Ihnen helfen kann.
Много мило от ваша страна.	Mnogo milo ot vasha strana.	Das ist sehr nett von Ihnen.
Благодаря ви предварително!	Blagodarya vi predvaritelno!	Ich danke Ihnen im Voraus.

# Консултация № 3

От специалистите на „Компас“

## МОГА ЛИ ДА СЪМ ЗДРАВНООСИГУ-РЕН В БЪЛГАРИЯ, АКО СЛЕДВАМ В АВСТРИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ?

Като български студент в австрийски университет можете да се осигурявате в здравноосигурителния институт в България. Това означава, че имате право на всички необходими обезщетения в натура за болест при представяне на европейска здравноосигурителна карта (ЕЗОК), издадена ви от държавата на произход преди отпътуването. При всички случаи ще получите лечението, от което действително се нуждаете. То трябва да ви бъде предоставено при същите условия, както ако сте осигурени в държавата на престоля. Препоръчваме при посещение на лекар и ползване на други услуги да си носите уверението от университета и здравноосигурителната карта от България. ■

## КЪДЕ ТРЯБВА ДА СЕ ОСИГУРЯВАМ, АКО ИМАМ РЕГИСТРИРАНА ФИРМА (GEWERBESCHEIN) И В СЪЩОТО ВРЕМЕ РАБОТЯ КАТО НАЕТО ЛИЦЕ НА ТРУДОВ ДОГОВОР?

Лицата, които работят на трудов договор, се осигуряват от работодателя в регионалната здравноосигурителна каса (GKK). Ако същевременно извършват дейност и като еднолични търговци, те са длъжни да се осигуряват допълнително и в регионалната каса за самонаети лица (SVA der gewerblichen Wirtschaft),

като размерът на осигуровките зависи от чистия доход, изчислен на годишна база.

При осигуряването като самонаето лице е добре да се прави разлика между елементите на осигурителния продукт (здравно осигуряване, пенсионно осигуряване, при безработица, при злополука) и задължителния или доброволния им характер. ■

## СИНЪТ МИ Е НА 15 Г. И ДОЙДЕ ОТ БЪЛГАРИЯ, ЗА ДА УЧИ В АВСТРИЯ. ИМАМЕ ПРОБЛЕМ С НАМИРАНЕТО НА УЧИЛИЩЕ. КАКВО ДА НАПРАВИМ?

Най-проблемната възраст при новопристигащите от чужбина ученици за записване в австрийско училище е 14–17 г. Голяма част от тях имат слаби или липсващи познания по немски език, което затруднява учебния процес.

В същото време според австрийския закон задължителното образование приключва с навършване на 15 г. и след преминаване на тази възраст школата нямат задължението да осигуряват възможност за обучение.

Това са причините, поради които повечето учебни заведения не са склонни да приемат ученици, приближаващи или преминали възрастовата граница. Съществуват възможности за разрешаване на подобни случаи, но подходът при тях е индивидуален. ■



[www.eukompass.at](http://www.eukompass.at)

*Скъпи читатели, Специалистите от консултантския център „Компас“ – Виена, ще ви информират своевременно на страниците на А4 по актуални социални теми, свързани с живота ни в Австрия.*

*Очакваме и вашите въпроси на редакционния имейл [verein@bulgaren.org](mailto:verein@bulgaren.org). Консултантите на „Компас“ с удоволствие ще ви отговорят на най-важните от тях.*

*Liebe Leserin, lieber Leser, die Spezialisten vom Beratungszentrum „Kompass“ – Wien, werden Ihnen aktuelle soziale Themen rund um das Leben in Österreich hier auf diesen Seiten der Zeitschrift А4 präsentieren.*

*Wir erwarten Ihre Fragen per E-Mail an die Redaktion [verein@bulgaren.org](mailto:verein@bulgaren.org). Die Berater von „Kompass“ werden Ihnen gerne Ihre Fragen beantworten.*

## Beratung Nr. 3

Von „Kompass“-Experten

### DARF ICH ALS BULGARISCHE(R) STUDENT(-IN) IN EINER ÖSTERREICHISCHEN UNIVERSITÄT WEITERHIN IN BULGARIEN KRANKENVERSICHERT BLEIBEN?

Die bulgarischen Student(inn)en in Österreich dürfen in Bulgarien krankenversichert sein. Wenn Sie sich als Studierende(r) zum Zweck des Studiums vorübergehend in einem anderen Mitgliedstaat aufhalten, werden Sie grundsätzlich so behandelt, als würden Sie in Ihrem Herkunftsland wohnen. Bei Vorlage einer Europäischen Krankenversicherungskarte, die Sie sich vor Ihrer Abreise in Ihrem Herkunftsland besorgen müssen, haben Sie daher Anspruch auf medizinisch notwendige Leistungen. ■

### WO UND WIE BIN ICH VERSICHERT, WENN ICH GLEICHZEITIG ALS SELBSTÄNDIGE(R) UND ALS DIENSTNEHMERIN TÄTIG BIN?

Die Personen, die in einem Dienstverhältnis sind, werden vom Arbeitgeber bei der zuständigen Gebietskranken-

kasse versichert. Wenn sie zugleich selbstständig tätig sind (mit Gewerbeschein oder als Freiberufler), müssen sich auch bei der SVA der gewerblichen Wirtschaft versichern lassen. ■

### MEIN SOHN IST IM ALTER VON 15 JAHREN VON BULGARIEN NACH ÖSTERREICH GEKOMMEN UND ES IST SEHR SCHWIERIG FÜR IHN, EINEN PLATZ IN EINER SCHULE ZU BEKOMMEN. WAS KÖNNEN WIR IN DIESEM FALL UNTERNEHMEN?

Die allgemeine Schulpflicht in Österreich endet mit dem 15. Lebensjahr der Schüler. Aus diesem Grund sind die ausbildenden Einrichtungen nicht verpflichtet Kindern, die sich außerhalb dieses Pflichtschulalters befinden, sofort einen Ausbildungsplatz zur Verfügung zu stellen. Solche Fälle erfordern eine sehr individuelle Vorgehensweise. ■



**РЕКЛАМИРАЙТЕ В А4  
INSERIEREN SIE IN А4**

[marketing@bulgaren.org](mailto:marketing@bulgaren.org)  
[www.bulgaren.org](http://www.bulgaren.org) (Daten und Fakten 2012)



## INTERFINANCE BERATUNGS GmbH

1010 Wien, Fischerstiege 9, Mag. A. Pissareva  
 Mobil (0043) 699 195 80 421, Tel. (01) 585 65 18 27  
 E-Mail office@financecoaching.at

# Нови изисквания към енергийния паспорт

Предвиждат се глоби до 1450 €

**Е**нергийният паспорт е типов сертификат за сградата, съдържащ данни за качеството на изолацията и загубата на топлина от нея и включващ подробно изчисление на енергийните показатели. Те дават информация за обичайната консумация на енергия и общата енергийна ефективност. Най-важната стойност е енергийният показател, отразяващ специфичния разход за отопление на къщата.

**НОВ ЗАКОН.** Новият, по-строг закон за енергийния паспорт (EAVG), който трябва да влезе в сила със задна дата от януари 2012-а, изисква при всички правни сделки между частни лица – наем, лизинг или продажба на сгради или части от сгради, представянето на енергиен паспорт от последните 10 години. Това задължение трябва да се изпълни от продавача или наемодателя най-късно при сключване на договора.

Ако обектът се предлага в интернет или в печатните медии, новият закон изисква продавачът/наемодателят, както и брокерът да представят информация за енергийната ефективност. Само при продажбата на еднофамилни къщи продавачът може да изпълни това задължение, като представи паспорта на сградата от същия тип, размер и енергийна ефективност.

**ОТГОВОРНОСТ.** При представяне на енергийния паспорт съдържанието му е важно условие по договора, за което продавачът носи отговорност. Ако продавачът не представи енергиен паспорт, се приема, че е договорена енергийна ефективност, обичайна за подобен обект.

След сключване на договора купувачът също има право да изиска по съдебен път представянето на паспорта или може да поръча сам енергиен сертификат за сметка на продавача. Освен това може при нарушаване на задължението за подаване да бъде наложена административна глоба в размер до 1450 €.

**ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ ЗАДЪЛЖЕНИЕ ЗА ПРЕДСТАВЯНЕ.** Новост е и че разпоредбите в цяла Австрия трябва да бъдат уеднаквени. Освободени от задължението за представяне на паспорта са само промишлени и селскостопански обекти, сезонни жилищни сгради, както и сгради с временно разрешение или с по-малко от 50 кв.м обща площ.

**ЕНЕРГИЙНО СЕРТИФИЦИРАНЕ.** Енергийните паспорти могат да се издават само от квалифицирани и лицензирани специалисти като строителни инженери, архитекти, инженери от топлофикационните дружества и майстори дърводелци. ■

# Неуе Anforderungen an den Energieausweis

Verwaltungsstrafe in Höhe von bis zu 1.450 € vorgesehen

**D**er Energieausweis ist ein Typenschein für Gebäude, der über den Energienormverbrauch und die Gesamtenergieeffizienz eines Gebäudes informiert. Er gibt beispielsweise Auskunft über die Qualität der Dämmung oder den Wärmeverlust eines Gebäudes und enthält eine detaillierte Berechnung der Energiekennzahl, sie ist der wichtigste Wert, weil sie den spezifischen Heizwärmebedarf für ein Haus angibt.

**ENERGIEAUSWEIS NEU.** Aufgrund des neuen und verschärften Energieausweis Vorlage Gesetzes (EAVG 2012), das rückwirkend ab Jänner in Kraft treten soll, ist bei allen Rechtsgeschäften zwischen Privaten, d. h. bei Vermietung, Verpachtung oder Verkauf von Gebäuden oder Gebäudeteilen, ein höchstens 10 Jahre alter Energieausweis vorzulegen. Nur beim Verkauf von Einfamilienhäusern kann der Verkäufer dieser Verpflichtung durch die Vorlage eines Ausweises über die Gesamtenergieeffizienz eines vergleichbaren Gebäudes von ähnlicher Gestaltung, Größe und Energieeffizienz nachkommen. Diese Pflicht trifft den Verkäufer oder Vermieter grundsätzlich spätestens bei Vertragsabschluss.

Wird das Objekt online im Internet oder in Printmedien inseriert, so ist seit der neuen Rechtslage sowohl der Verkäufer/Vermieter als auch der Im-

mobiliemakler zur Angabe der Energieeffizienz verpflichtet.

**VERANTWORTUNG.** Bei Vorlage des Energieausweises gilt dessen Inhalt als „bedungene Eigenschaft“ und der Verkäufer hat dafür Gewähr zu leisten. Legt der Verkäufer keinen Energieausweis vor, gilt eine dem Alter des Objektes entsprechende Energieeffizienz als vereinbart.

Der Käufer hat jedoch nach Vertragsabschluss das Recht, entweder die Vorlagepflicht gerichtlich durchzusetzen oder selbst einen Energieausweis auf Kosten des Verkäufers erstellen zu lassen. Zudem ist bei Verletzung der Vorlagepflicht auch eine Verwaltungsstrafe in Höhe von bis zu 1.450 € vorgesehen.

**AUSNAHME VON EINE VORLAGEPFLICHT.** Neu ist auch, dass der Geltungsbereich für ganz Österreich einheitlich geregelt werden soll. Ausgenommen von der Vorlagepflicht sind nun lediglich industrielle und landwirtschaftliche Nutzobjekte, saisonal nutzbare Wohngebäude sowie provisorisch errichtete Gebäude und Gebäude mit weniger als 50 m<sup>2</sup> Gesamtfläche.

**AUSSTELLUNG VON ENERGIEAUSWEISEN.** Energieausweise dürfen nur von qualifizierten bzw. zugelassenen Fachleuten wie Ziviltechniker/-innen, Baumeister/-innen, Heizungstechniker/-innen und Zimmermeister/-innen ausgestellt werden. ■



# Уволнение без предизвестие

Ако работникът смята, че е отстранен незаконно, може да заведе съдебно дело

АДВОКАТ АНЕЛИЯ ПАСКАЛЕВА 0650/861 72 84

**Уволнение без предизвестие е незабавно (безсрочно) прекратяване на трудовите правоотношения от страна на работодателя, когато е налице законово основание. Работникът трябва да бъде уведомен за уволнението в писмена или устна форма непосредствено след настъпване на съответното основание, поради което продължаването на трудовите правоотношения става неприемливо за работодателя.**

**З**аповедта за уволнение като едностранно мотивирано волеизявление влиза в сила едва след като е получена от работника. Основанието за уволнение, както и самото уволнение трябва да бъдат заявени недвусмислено и категорично, и то незабавно след настъпване на основанието. В противен случай незабавното прекратяване на трудовия договор не се смята за неотложно и належащо.

Основания за уволнение са:

- ✓ неоялност;
- ✓ злоупотреба с доверие (без значение дали има наме-

рение (умисъл) за причиняване на щети или настъпване на такива);

- ✓ нетрудоспособност;
- ✓ нарушаване на клаузата за неконкуриране;
- ✓ неизпълнение на трудовите задължения;
- ✓ системен отказ за работа и подклаждане към неподчинение.

**ОСОБЕНОСТИ.** Продължителната нетрудоспособност поради заболяване също е основание за уволнение. Тъй като в подобни случаи работникът няма вина, той се полз-

ва със същите права както при уволнение с предизвестие с изключение на спазването на срока на предизвестие.

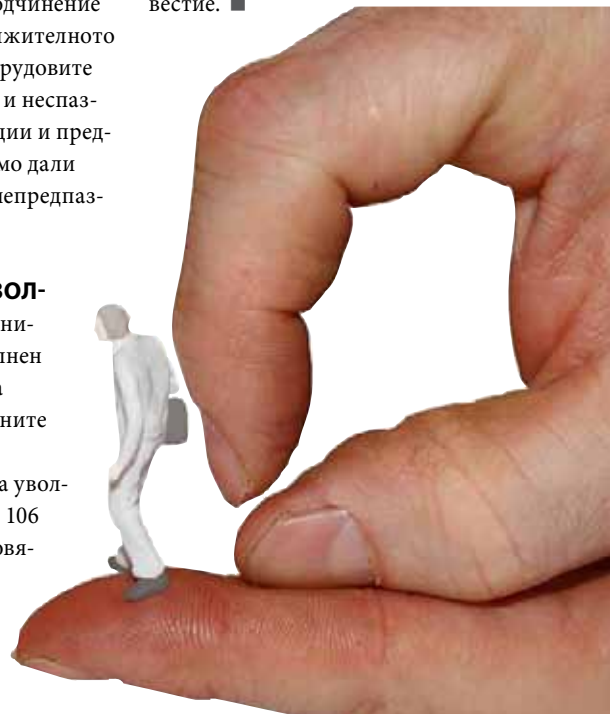
Под „неизпълнение на задълженията“, „системен отказване на работа“ и „подклаждане към неподчинение“ се разбират продължителното пренебрегване на трудовите задължения, както и неспазването на инструкции и предписания, независимо дали умишлено или по непредпазливост.

**НЕЗАКОННО УВОЛНЕНИЕ.** Ако работникът смята, че е уволнен незаконно, може да заведе едно от следните съдебни дела:

- ✓ за оспорване на уволнението съгласно § 106 ArbVG (за възстановяване на работа);
- ✓ осъдителен иск за вземания (обещание за регламентиран

ния срок на предизвестие).

При незаконно уволнение работникът има право на обезщетение в размер на възнаграждението, което той би получил за регламентирания срок на предизвестие. ■



## Die Entlassung

ADVOKAT MMAG. ANELIA PASKALEVA  
0650/861 72 84

Die Entlassung ist die sofortige bzw. fristlose Lösung des Arbeitsverhältnisses durch den Arbeitgeber bei Vorliegen eines wichtigen Grundes. Sie ist eine empfangsbedürftige Willenserklärung und muss gegenüber dem Arbeitnehmer unverzüglich nach dem entlassungsrelevanten Vorfall zur Kenntnis gebracht werden. Dies kann entweder mündlich oder schriftlich erfolgen.

Die Fortsetzung des Arbeitsverhältnisses muss aufgrund des Entlassungsgrundes für den Arbeitgeber unzumutbar sein. Die Entlassungserklärung wird erst zum Zeit-

punkt des Zugangs an den Dienstnehmer wirksam.

Entlassungsgründe sind folgende:

- ✓ Untreue;
- ✓ Vertrauensunwürdigkeit;
- ✓ Arbeitsunfähigkeit;
- ✓ Konkurrenzverbot;
- ✓ pflichtwidriges Unterlassen der Arbeitsleistung;
- ✓ beharrliche Arbeitsverweigerung und Anstiftung zum Ungehorsam.

Eine dauernde Arbeitsunfähigkeit durch eine Krankheit rechtfertigt die Entlassung. Da der Entlassungsgrund vom Arbeitnehmer nicht schuldhaft herbeigeführt wird, stehen ihm die gleichen Ansprüche wie bei einer Arbeitgeberkündigung zu, lediglich

ohne die Einhaltung der Kündigungsfrist.

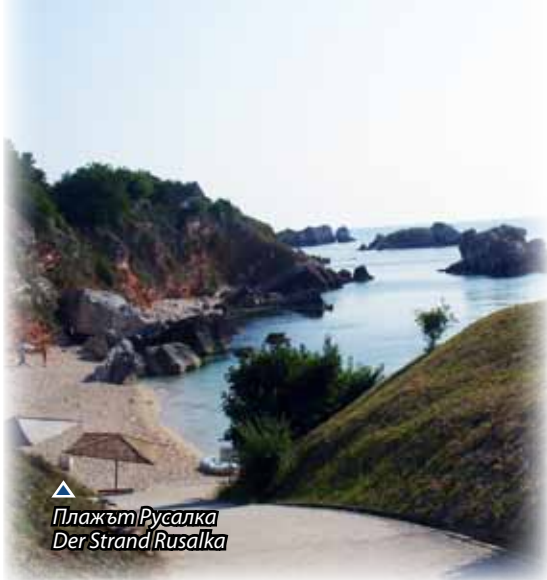
Meint der Arbeitnehmer, dass er ungerechtfertigt entlassen worden ist, so hat er folgende Möglichkeiten:

- ✓ Anfechtung der Entlassung nach § 106 ArbVG;
- ✓ Leistungsklage (Klage insbesondere auf Abfertigung und Kündigungsentschädigung).

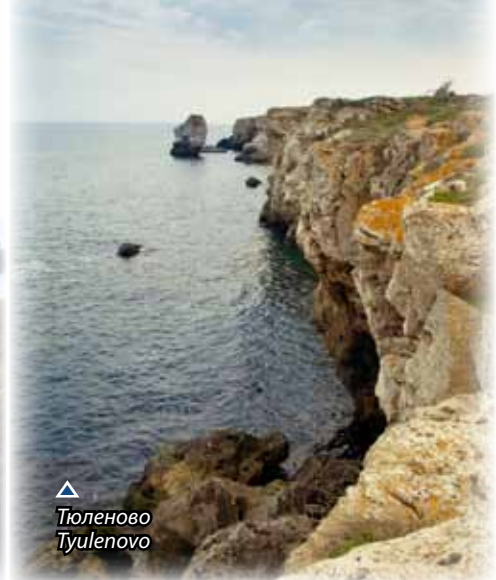
Ein ungerechtfertigt entlassener Arbeitnehmer hat jenes Entgelt zu erhalten, welches ihm für den Zeitraum gebührt hätte, der bei Kündigung durch den Arbeitgeber als Kündigungsfrist einzuhalten gewesen wäre. ■



▲  
Брегът край нос Калиакра  
Die Küste beim Kap Kaliakra



▲  
Плажът Русалка  
Der Strand Rusalka



▲  
Тюленово  
Tyulenovo

# Назад към природата

Разходка  
по  
Черноморието

ПЛАМЕНА  
АЛЕКСАНДРОВА

**Безлюдни плажове, красива природа и спокойствие предлага българското Северно Черноморие. Отделете му поне 3–4 дни, защото, омагьосат ли ви веднъж морето и брегът, ще ви се иска времето да спре и да останете при тях задълго.**

Пътването ни започва от Калиакра. Местността е обявена за природен резерват още през 1941 г. Издаденият 2 км навътре в морето едноименен нос приютава десетки видове птици, сред които и защитения аристотелов корморан.

Продължаваме 15 км на север до малък романтичен залив с кристална вода, сгушен между камънаците. Това е плажът Русалка. Отидете при изгрев-слънце, когато няма жив човек, за да видите море-

## СЕЛО НА САБЯТА

Старото име на с. Тюленово – Калъчкьой, е от турски произход („село на сабята“). Селото е преименувано през 1942-ра поради наличието на стада тюлени мониси, които обитавали скалистия залив. Местните жители все още твърдят, че морските животни могат да бъдат срещнати в пещерите наоколо. Макар че там тюлени няма от началото на 70-те г. на м.в., все още не е рядкост да се видят двойки делфини, играещи си в морето.

то в цялата му красота. След още 8 км пътят ни отвежда до с. Камен бряг и археологическия резерват „Яйлата“, скрил сред храстите и дърветата си останките на крепост от V в. пр.н.е. и повече от 100 пещерни жилища.

Най-впечатляващата част от пътя ни е с. Тюленово. Там няма плаж с пясък, а скали, издигащи се на 50–60 м височина. Вълните, разбивали се с години в камъните, са образували десетки подводни пещери. Мястото е предпочитано от водолази, алпинисти и любители на приключенията.

Като дойде време за хапване, ви препоръчвам да се отбие в мидената ферма „Дълбока“, намираща се на брега на морето, между Каварна и Българево. Ще се насладите не само на гарантирано пресни миди, но и на най-разнообразни морски специалитети. ■

# Zurück zur Natur

Eine Spazierfahrt  
entlang der  
Schwarzmeerküste

PLAMENA ALEXandroVA

**M**enschenleere Strände, schöne Natur und Ruhe bietet die nördliche bulgarische Schwarzmeerküste. Nehmen Sie sich mindestens 3–4 Tage Zeit dafür, denn wenn das Meer und die Küste Sie einmal bezaubert haben, werden Sie sich wünschen, länger zu verweilen als geplant.

Unsere Reise beginnt am Kap Kaliakra. Die Gegend wurde 1941 zum Naturreservat erklärt. Das 2 km ins Meer hinein ragende Kap beherbergt viele Vogelarten, darunter auch die geschützte Krähscharbe (Phalacrocorax aristotelis). Wir fahren 15 km weiter nordwärts bis zu einem kleinen romantischen Golf, der sich mitten ins Geröll schmiegt, mit kristallklarem Wasser. Das ist der Strand Rusalka. Gehen Sie bei Sonnenaufgang an den Strand, wenn kein Mensch da ist, um das Meer in seiner vollen

Schönheit zu sehen.

Noch 8 km weiter führt uns der Weg zum Dorf Kamen bryag und dem archäologischen Reservat Yaylata. Dort verbergen sich mitten in den Sträuchern und Bäumen die Reste einer Festung aus dem V. Jh. v. Chr. und mehr als 100 Höhlenwohnungen.

Der beeindruckendste Teil unserer Reise ist das Dorf Tyulenovo. Dort gibt es keinen Sandstrand, sondern 50–60 m hohe Felsen. Die Wellen, die Jahrtausende gegen die Steine brandeten, formten Unmengen von Unterwasserhöhlen. Dieser Ort ist bei Tauchern, Alpinisten und Abenteuerliebhabern besonders beliebt.

Wenn die Essenszeit kommt, empfehlen wir Ihnen, bei der Muschelfarm Dalboka vorbeizuschauen, die sich an der Meeresküste zwischen Kavarna und Bългарево befindet. Hier können Sie nicht nur garantiert frische Muscheln genießen, sondern auch verschiedenartigste Meeresspezialitäten. ■

## DORF DES SÄBELS

Der alte Name von Tyulenovo kommt aus dem Türkischen Kalaç-Köy („Dorf des Säbels“). Das Dorf wurde 1942 umbenannt wegen der Herden von Mönchsrobben, die die Felsenbucht bewohnten. Die Einheimischen behaupten immer noch, dass diese Meerestiere in den Höhlen ringsherum zu treffen sind. Obwohl es dort seit Anfang der 70er Jahre des vorigen Jahrhunderts keine Robben mehr gibt, ist es jedoch keine Seltenheit, im Meer spielende Delfinpaare zu sehen.





▲ Синята кула на манастирската църква  
Der blaue Turm der Stiftskirche



▲ Руините на замъка „Дюрнщайн“  
Die Burgruine Dürnstein



С велосипеди във Вахау  
Mit Räder in der Wachau

## Романтика на колела във Вахау

**КРАСИМИРА ПЛАХЕЦКИ**

**Д**олината Вахау между Кремс и Мелк е не само световно културно и природно богатство. Разположена по протежението на Дунава, тя е и любима дестинация на виенчани през уикенда. Не само предлага спиращи дъха пейзажи с обширни лозя, уютни механи и средновековни руини, но е и идеално място за любителите на колоездене-то. И всичко това само на 80 км от столицата.

Градовете Кремс, Дюрнщайн и Шпиц, намиращи се в долината, са идеален маршрут за еднодневна екскурзия. Тръгвайки от Кремс, цъфтящи овощни градини, високо извисяващи се руини и безброй механи ще ви придружават през целия път.

Като пристигнете в Дюрнщайн, абсолютно задължително е да пиете и по едно еспreso на терасата в хотелския ресторант на замъка „Дюрнщайн“. Следите на историята ще ви отведат до развалините на крепостта, в която Ричард Лъвското сърце е затворен през 1192–1193 г.

На път за следващата крепост ви предлагаме да пробвате вкусотиите в изискания

### Пътешествие из Кремс, Дюрнщайн и Шпиц

ресторант „Лойбнерхоф“ в Долен Лойбен.

И така, крайната цел е Шпиц, където ви очакват останките на замъка „Хинтерхаус“. И за да ви остави сладки спомени пътешествието до Вахау, увенчайте го с парче кайсиева торта в компанията на следобедното слънце в градината на ресторант „Пранкъл“. ■



**С ДЪХ НА КАЙСИИ**

Кайсиевите продукти са донесли световна слава на долината Вахау. Ето защо, независимо дали ще е сладко, ракия или ликьор от кайсии, направете си подарък за спомен оттам. В малкия сладоледен салон на речната алея в Дюрнщайн например можете да опитате кайсиев сладолед и да се полюбувате на гледката към синята кула на манастирската църква.

**KRASSIMIRA PLACHETZKY**

**Е**s ist nicht leicht, Sport, Kultur und Romantik unter einen Hut zu bringen. Das mag schon stimmen, aber nicht, wenn es um die Wachau geht. Das Donautal zwischen Krems und Melk ist nicht nur UNESCO-Weltkultur- und Naturerbe – es ist ein beliebtes Wochenendziel für viele Wiener.

Denn es bietet nicht nur atemberaubende Landschaften mit weiten Weingärten, gemütlichen Heurigen und mittelalterlichen Burgruinen, es ist auch der ideale Ort für romantische Radtouren. Und das nur 80 Kilometer von der Bundeshauptstadt entfernt.

Ein besonderer Tipp für einen erfüllten Frühlingsausflug ist die Radroute Krems–Dürnstein–Spitz. Blühende Obstgärten, unzählige Heurige und hoch aufragende Ruinen werden Sie den ganzen Weg entlang begleiten. Ein Espresso auf der Restaurantterrasse des exklusiven Schlosshotels in Dürnstein ist ebenso empfehlenswert, wie ein Blick in die unzähligen Andenkenläden. Ein historischer Exkurs führt Sie dann zur Burgruine Dürnstein, wo 1192–1193 Richard I. Löwenherz gefangen gehalten wurde.

## Rad und Romantik in der Wachau

Zwischen Krems und Spitz

**FEINER MARILLENHAUCH**

Die Wachau ist weltberühmt für seine Marillenprodukte. Ob Marmelade oder Schnaps, gönnen Sie sich einfach ein Marillensouvenir. Im winzigen Eissalon auf der Donaupromenade gib es etwas Besonderes zu genießen: Marilleneis und der einmalige Ausblick auf den markanten blauen Turm der Stiftskirche.

Die nächste Burgruine erwartet Sie erst in Spitz, aber vorher sollten sie die meisterhaften Kochkünste des Haubenlokales Loibnerhof in Unterloiben genießen.

Das Endziel ist Spitz mit der bemerkenswerten Burgruine Hinterhaus. Krönen Sie hier ihre Radtour mit einem Stück Marillentorte in der Nachmittagssonne im Gasthof Prankl. ■





# Любов от разстояние

Наръчник за оцеляване на връзки по „дистанционен път“

**ЛЮДМИЛА ХАНДЖИЙСКА**

**Н**ека да не се заблуждаваме. Да обичаш някого задълго, е голямо предизвикателство в днешния динамичен и сложен свят. А да поддържате връзка от разстояние за по-дълго време, си е чист подвиг.

В случай че все пак сте решили да се подложите на това изпитание и държите на партньора си, който обаче по една или друга причина е далече от вас, добре е да спазвате някои специални правила. Според нас ще ви спестят куп неприятности и ще ви помогнат да се справите с предизвикателството „любов от километри“. Без претенции за изчерпателност настоящият наръчник се основава на опита на хора от различни националности, които живеят във Виена и поддържат този тип връзка. С няколко изключения повечето от тях ни се сториха щастливи и удовлетворени.

Като за начало, ако обичате някого от разстояние, в никакъв случай не се фокусирайте върху разстоянието помежду ви. Наблегнете върху положителните страни на ситуацията. Не се отдавайте на изкушението да контролирате другия. Докато и двамата сте убедени, че искате да останете заедно, ще бъде така. В момента, в който някой от вас реши, че вече не сте един за друг, връзката ви ще се прекрати, независимо дали живеете на 1000 км един от друг, през две съседни улици, или делите общо легло, над което виси сватбената ви снимка. Избягвайте да разпитвате партньора си всеки път, когато той или тя реши да излезе навън с приятели. И двамата имате нужда от социален живот и не трябва да се отказвате от него. А и както е добре известно, най-лесният начин да разрушите любовта си, е да я отровите с ревност и излишен драматизъм.

# Liebe auf Distanz

Анleitung für solche Beziehungen

**LYUDMILA HANDZHIYSKA**

**М**achen wir uns doch nichts vor: Jemanden für längere Zeit zu lieben ist in der heutigen dynamischen und komplexen Welt eine große Herausforderung. Eine Fernbeziehung über eine längere Periode am Leben zu erhalten grenzt schon fast ans Unmögliche.

Falls Sie sich trotzdem entschieden haben, diese Herausforderung anzunehmen und zu ihrem Partner zu stehen, der aus irgendeinem Grund weit weg von Ihnen wohnt, sollten Sie einige spezifische Regeln befolgen. Wir glauben, dass diese Ihnen viel Ärger ersparen und Ihnen helfen werden, die Herausforderung „Liebe auf Distanz“ zu bewältigen. Dieser Leitfaden ist keineswegs vollständig. Er basiert lediglich auf Erfahrungen von Menschen verschiedener Nationalitäten, die in Wien leben und solche Beziehungen haben. Mit einigen wenigen Ausnahmen haben die meisten dieser Menschen mir einen durchaus glücklichen und zufriedenen Eindruck hinterlassen.

Für den Anfang, wenn Sie jemanden lieben, der weit weg wohnt, sollten Sie auf keinen Fall auf die Distanz fokussieren. Sie sollten sich lieber auf die positiven Seiten der Situation konzentrieren. Gehen Sie nicht in die Falle, den anderen kontrollieren zu wollen. Solange Sie beide überzeugt sind, dass Sie zusammen bleiben wollen, wird es auch so sein. In dem Moment,

in dem einer von Ihnen entscheidet, dass Sie doch nicht für einander bestimmt sind, wird Ihre Beziehung enden, unabhängig davon ob 1000 Kilometer voneinander entfernt sind oder in zwei benachbarten Straßen wohnen. Oder ein Bett teilen. Vermeiden Sie es, Ihren Partner zu verhöhnen, wenn er oder sie sich entschließt, mit Freunden auszugehen. Sie beide brauchen ein soziales Leben und Sie sollten nicht darauf verzichten. Es ist auch allgemein bekannt, dass der einfachste Weg, eine Liebe zu zerstören, ist mit Eifersucht und unnötiger Dramatik zu agieren.

**TIPPS.** 1. Haben Sie keine Angst, eine solche Beziehung anzufangen. Falls Sie jedoch feststellen, dass sie nicht gut läuft, sollten Sie diese so schnell wie möglich beenden.

2. Sprechen Sie miteinander über Ihre gemeinsame Zukunft. Das Reden über Schritte, die Sie noch machen müssen, damit sie am Ende zusammen kommen, wird ihnen helfen, sich zu beweisen, dass ihre Beziehung sich entwickelt und ihre Anstrengungen und Entbehrungen nicht umsonst sind.

3. Es ist wichtig, bestimmte Regeln der Kommunikation zu etablieren und sich auch daran zu halten. Die Kontinuität ist ein wichtiger Faktor, der zum Überleben einer solchen Beziehung beiträgt.

4. Finden Sie einen Weg, um sich so oft wie möglich zu sehen. Die Videokamera auf Skype ist Ihr Verbündeter. In diesem Fall

## КИЛОМЕТРИТЕ ЗА ВРЪЗКАТА СА ОТНОСИТЕЛНО НЕЩО

Макар връзките от разстояние да не са за всекиго, те не само са възможни, но и дори могат да бъдат страшно вдъхновяващи. Мария (28) казва, че не усеща приятеля си далече, макар момчето да живее в България, а тя – в Австрия. Същевременно Катрин, която дели общ покрив с Маркус от три години, споделя: „Не знам какво се случва с нас, но в последните месеци се чувстваме, сякаш сме на различни вселени“. При всички случаи любовта е прекрасна във всяка форма и проявление. Ето защо ѝ се наслаждавайте и не забравяйте: трайността на отношенията зависи от усилията и на двете страни.

**ПОЛЕЗНИ СЪВЕТИ.** 1. Не се страхувайте да започнете подобна връзка, но установите ли, че не върви, прекратете я възможно най-бързо.

2. Говорете за общото си бъдеще. Да обсъждате стъпките, които ще трябва да изминете, докато се съберете, ще ви помогне да си докажете, че отношенията ви се развиват и усилията и лишенията ви не са напразни.

3. Важно е да установите определени навици и правила при комуникацията си и да се придържате към тях. Постоянството е важен фактор, помагач за оцеляването на подобна връзка

4. Намерете начин да се виждате възможно най-често. Видеокамерата в скайп е ваш съюзник. В този случай поговорката „Далеч от очите – далеч от сърцето“ няма да важи за вас.

**ТЕЛЕФОН ВСЕ НИ СВЪРЪЗВА...** 1. Старайте се поне веднъж дневно, макар и за кратко, да се чувате по телефона.

2. Новите средства за комуникация и социалните медии също помагат. Голяма част от хората, с които разговаряхме, си признаха, че връзките им едва ли е щяло да просъществуват без съдействието на скайп например.

3. Поддържайте връзки с общи приятели. Обсъждайки с тях ситуации, в които вашата половинка е присъствала, и така ще имате усещането, че той/тя е до вас.

4. Използвайте времето, в което не сте заедно, за да учите и да развивате личните си интереси и да следвате професионалния си път. Така липсата на любимия човек ще стане по-неосезаема, а когато сте заедно, ще можете да впечатлите любимия си човек с новите си постижения.

И да ви убеждават, че любовта от разстояние няма бъдеще, усмихвайте се и продължавайте напред. И този тип връзки имат позитивни страни:

– Имате повече време за приятелите и близките си.

– Научавате се да цените по-добре времето с любимия човек.

– Радостта от среща с любимия след дълго отсъствие е несравнима.

– Рутината на ежедневието няма как да се настани помежду ви.

– Получавате шанса да бъдете обвързани интимно с някого, като същевременно запазвате индивидуалността и личното си пространство. ■

*Не контролирайте партньора си и не го разпитвайте къде и с кого излиза*

wird das Sprichwort „Aus den Augen, aus dem Sinn“ nicht für Sie zutreffen.

**DAS TELEFON VERBINDET UNS IMMER WIEDER.** 1. Versuchen Sie mindestens ein Mal pro Tag, wenn auch nur kurz, miteinander zu telefonieren.

2. Die neue Kommunikationsmittel und die soziale Medien helfen viel. Viele unserer Gesprächspartner haben zugegeben, dass ihre Beziehung ohne die Hilfe von Skype wahrscheinlich nicht überlebt hätte.

3. Die Pflege von Beziehungen mit gemeinsamen Freunden ist ebenfalls sehr wichtig. Indem Sie mit ihnen Situationen diskutieren, in denen ihr Partner anwesend war, werden sie das Gefühl haben, dass er oder sie dabei ist.

4. Nutzen Sie die Zeit, in der Sie nicht beisammen sein können, um zu lernen, Ihre persönlichen Interessen weiter zu entwickeln und Ihre beruflichen Ziele zu verfolgen. So wird das Fehlen der oder des Liebsten

nicht so spürbar sein. Gleichzeitig werden Sie, wenn Sie dann wieder beisammen sind, ihren Partner mit neuen Leistungen beeindrucken können.

Auch wenn die Anderen Sie überzeugen wollen, dass die Liebe auf Entfernung keine Zukunft hat, hören Sie sich die Argumente mit einem Lächeln an und machen Sie einfach weiter. Dieser Typ von Beziehungen hat durchaus auch positive Seiten:

– Sie haben mehr Zeit für Freunde und Verwandte.

– Sie lernen, die Zeit mit dem/der Liebsten zu schätzen.

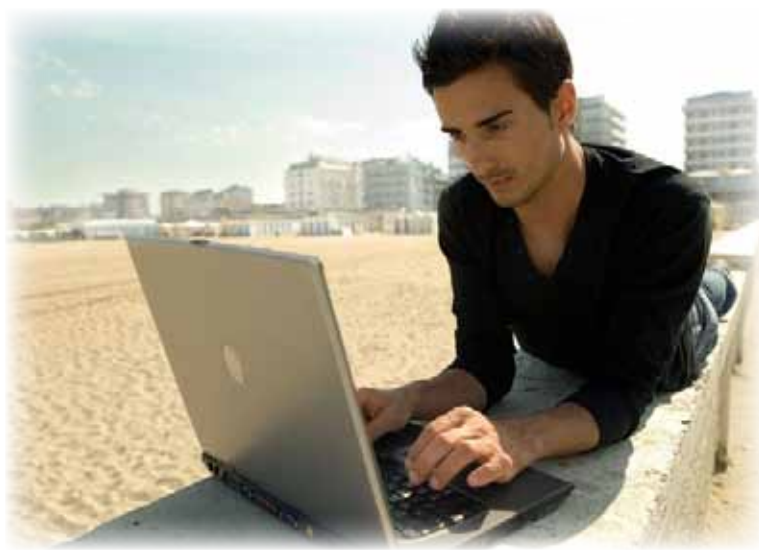
– Die Freude des Wiedersehens mit dem/der Geliebten nach einer langen Abwesenheit ist mit nichts vergleichbar.

– Die Routine des täglichen Lebens kann sich nicht zwischen Ihnen etablieren.

– Sie bekommen die Chance, mit jemandem eng verbunden zu sein, indem Sie gleichzeitig ihre Individualität und ihren persönlichen Freiraum beibehalten können. ■

## DIE KILOMETER SIND FÜR DIE BEZIEHUNG EINE RELATIVE SACHE

Obwohl Fernbeziehungen nicht jedermanns Sache sind, sind sie nicht nur möglich, sondern können auch sehr inspirierend sein. Maria (28) sagt, dass sie ihren Freund nicht als weit entfernt empfindet, obwohl er in Bulgarien lebt und sie – in Österreich. Katrin dagegen, die seit drei Jahren eine Wohnung mit Markus teilt, sagt: „Ich weiß nicht, was mit uns geschieht. In den letzten Monaten fühlen wir uns, als ob wir in verschiedenen Welten leben würden.“ Die Liebe ist wunderschön in jeder Form und Manifestation. Daher genießen Sie und vergessen Sie nicht: die Dauerhaftigkeit einer Beziehung hängt von den Anstrengungen beider Seiten ab.



# 20 години БГ училище във Виена

Над 190 деца попиват  
знания там днес



**Д-Р ИРИНА БОТЕВА-  
ВЛАДИКОВА\***

**20**-годишния си юбилей отбелязва Българо-австрийското училище „Св. св. Кирил и Методий“ във Виена тази година.

То е създадено между 1991 и 1992 г. след дълги проучвания, срещи, консултации и битки за оцеляването на една сърцата идея за доброто на българските деца в австрийската столица. На 31 януари 1992-ра е регистрирано по австрийското законодателство като дружество с обществено-полезна дейност. На 3 февруари с.г. официално започват първите учебни занимания.

**АВТОРИТЕТ.** Доказателство за авторитета на единственото лицензирано българско училище във Виена е нарастващият всяка година брой на учениците в него. Ако при създаването тръгва едва със седем ученици, то днес там над 190 деца от 1. до 12. клас изучават български език и литература, българска история и география. За по-малките малчугани пък е създадена

предучилищната група „Молвикко“.

През изминалите 20 години образователната институция си извоюва името на едно от най-авторитетните и уважавани наши школа зад граница. То се превърна и в онова притегателно българско кътче, което децата ни посещават с желание, защото в него намират приятели, споделят грижите си и се чувстват като у дома си. Дом, в който не само пишат и четат, но и рисуват, пеят, танцуват, майсторят коледни подаръци, правят мартенички, участват в различни конкурси и тържества, играят театър, списват свое списание „Патиланци“.

**ОГЪНЧЕТО НА БЪЛГАРСКИНАТА.** Българското училище във Виена е неоеценима възможност и привилегия за децата ни да учат български език в заобикалящата ги чуждоезикова среда, да знаят и да тачат миналото на прадедите си, да не забравят българските си корени, за да носят през годините и поколенията „туй, що не гасне“ – огънчето на българщина в сърцата си. Обнадеждени, щастливи, с много обич и желание за успех продължаваме напред и нагоре! ■

*\* Авторката е директор на Българо-австрийското училище „Св. св. Кирил и Методий“ във Виена и заместник-председател на Асоциацията на българските училища в чужбина.*

# 20 Jahre BG-Schule in Wien

Mehr als 190 Kinder  
lernen dort heute



*Откриване на новата учебна година  
Eröffnung des neuen  
Schuljahres*

**DR. IRINA  
BOTEVA-VLADIKOVA\***

**Die bulgarische Schule „Hl. Kyrill und Method“ in Wien feiert dieses Jahr ihr 20. Jubiläum.**

Die Schule wurde zwischen 1991 und 1992 gegründet nach langwierigen Treffen, Begutachtungen, Konsultationen und Kämpfen. Eine mutige Idee, den bulgarischen Kindern in der österreichischen Hauptstadt eine Lernstätte zu geben, wurde verwirklicht. Die Schule wurde am 31. Januar 1992 als gemeinnütziger Verein registriert und der offizielle Unterricht begann am 3. Februar desselben Jahres.

**AUTORITÄT.** Eine Bestätigung für die Qualität, der sich die einzige anerkannte bulgarische Schule in Wien erfreut, ist die kontinuierlich steigende Zahl ihrer Schüler/-innen. Man startete mit nur 7 Schüler/-innen, heute sind es über 190 Kinder von der 1. bis 12. Klasse. Sie lernen die bulgarische Sprache und Literatur sowie bulgarische Geschichte und Geographie. Für die Kleineren gibt es die vorschulische Vorbereitungsgruppe „Molvikko“.

In den letzten 20 Jahren hat sich die Bildungsstätte als eine der angesehensten bulgarischen Schulen im Ausland bewährt.

Sie wurde auch mit ihrer besonderen Anziehungskraft zu jener kleinen bulgarischen Ecke, in der die kleinen Kinder neue Freunde treffen, sich austauschen und ein zweites Zuhause finden. Ein Zuhause, wo sie nicht nur lesen und schreiben lernen, sondern auch malen, singen, tanzen, Weihnachtsgeschenke basteln und Martenitsi fädeln, Wettbewerbe und Feiern organisieren, Theater spielen und ihre eigene Zeitschrift „Patilantsi“ kreieren.

**DIE FLAMME DES BULGARISCHEN.** Die bulgarische Schule in Wien gibt unseren Kindern die einzigartige Möglichkeit und das Privileg, in dem deutschsprachigen Umfeld, in dem sie alle aufwachsen, auch die bulgarische Sprache zu erlernen. Hier können sie ihre Vorfahren ehren und ihre Wurzeln kennenlernen, um über die Jahre und die Generationen die Flamme des bulgarischen in sich zu tragen und weiterzugeben und nicht erlöschen zu lassen. Deshalb werden wir auch in Zukunft mit viel Liebe und Motivation, voller Hoffnung und Freude weitermachen und voranschreiten. ■

*\* Die Autorin ist Leiterin der Bulgarisch-österreichischen Schule „Hl. Kyrill und Method“ in Wien und stellvertretende Obfrau der Vereinigung der bulgarischen Schulen im Ausland.*



# Обичаят „Прощъпалник“

Как се отбелязват първите стъпки на детето

**ЛЮДМИЛА ХАНДЖИЙСКА**

**П**рохождането на малкото дете е важно събитие както за самото него, така и за родителите му. Този момент се отбелязва с българския обичай „Прощъпалник“.

Прощъпалникът се изпълнява, след като детето направи първите си стабилни крачки без чужда помощ. Емоционалният обичай се запазил през годините, като се вярва, че по този начин малкото ще има здрава и стабилна походка, без да се спъва и да пада често.

Според християнската традиция подходящи дни за изпълняване на обичая са понеделник, сряда и неделя. Майката замесва обредна питка. В някои краища на България, преди да я изпекат, карат малчугана да стъпи върху нея, така че да се отпечата крачето му отгоре. Друг обичай пък казва, че с брашнени ръце майката хваща бузките на рожбата си, за да има трапчинки.

На празника се канят близки роднини, кръстниците и деца. На земята се постила бяла пъ-

тека или бял чаршаф, в чийто край на маса или на стол се подреждат различни предмети. Те се наричат от родителите и всеки от тях символизира някаква професия. След това майката търкулва питката по бялата пътека и детето трябва да тръгне след нея, насърчаващо от близките да я хване.

Когато стигне до масичката с предметите, трябва да избере един от тях. По първия предмет, който хване, се наричат бъдещите му занимания в живота. Накрая погачата се хапва с мед

и сирене, като първото отчупено залче се дава на проходилото дете. ■



# Das Ritual Proshtapalnik

Wie feiert man die ersten Schritte des kleinen Kindes

**LYUDMILA HANDZHIYSKA**

**D**er Moment, wenn das kleine Kind seine ersten Schritte macht, ist ein spannendes Ereignis für die ganze Familie. Diese wichtige Etappe im Leben des kleinen Menschen wird in Bulgarien mit dem schönen Ritual Proshtapalnik gefeiert.

Es wird ausgeführt, wenn das Kind seine ersten festen Schritte ohne die Hilfe seiner Eltern macht. Proshtapalnik ist ein sehr emotionales und lustiges Ritual. Es wird bis zum heutigen Tag von vielen Familien organisiert,

wobei man glaubt und hofft, dass dadurch das kleine Kind einen gesunden und stabilen Gang haben und nicht stolpern oder fallen wird.

Nach der christlichen Tradition

sind Montag, Mittwoch und Sonntag die besten Tage, um Proshtapalnik zu organisieren. Nach dem Brauch bereitet die Mutter ein rituelles Brot. In einigen Teilen Bulgariens soll das Kind, bevor das Brot gebacken wird, darauf stehen, damit man seinen Fußabdruck auf dem Brot sieht. Nach einer anderen Tradition berührt die Mutter mit Mehl die Wangen ihres Kindes, damit es Grübchen hat.

Es werden Verwandte, die Paten und einige Kinder zur Feier eingeladen. Ein weißes Tuch wird auf dem Boden ausgebreitet. Am Ende des Tuches auf einem Stuhl oder einem Tischchen werden verschiedene Gegenstände aufgestellt. Jeder Gegenstand soll einen bestimmten Beruf symbolisieren. Nachher rollt die Mutter das Brot auf das weiße Tuch und das Kind wird von seinen Verwandten ermutigt, es zu fangen.

Wenn das Kind beim Tisch ankommt, soll es einen der Gegenstände wählen. Je nach dem gewählten Gegenstand wird sein zukünftiger Beruf erraten. Schließlich wird das Brot mit Honig und Käse gegessen, wobei das erste Stück dem kleinen Menschen gegeben wird. ■

## ПРАЗНИЧЕН КАЛЕНДАР ЗА МАЙ И ЮНИ 2012/FEIERTAGE MAI UND JUNI 2012

### БЪЛГАРИЯ

- 01.05.** Ден на труда и на международната работническа солидарност
- 06.05.** Гергьовден, Ден на храбростта и българската армия
- 21.05.** Св. Константин и Елена – Елена, Константин, Костадин, Костадинка
- 24.05.** Ден на българската просвета и

култура и на славянската писменост

- 01.06.** Международен ден на детето
- 02.06.** Ден на Ботев и на загиналите за свободата и независимостта на България
- 24.06.** Еньовден – Еньо, Енчо, Янко, Янчо
- 29.06.** Св. Петър и Павел, Петровден – Апостол, Камен, Кремена, Павел, Пейо, Павлина

### АВСТРИЯ

- 01.05.** Staatsfeiertag
- 13.05.** Muttertag
- 17.05.** Christi Himmelfahrt
- 27.05.** Pfingstsonntag
- 28.05.** Pfingstmontag
- 10.06.** Vatertag

# Sofi's Schutzengel

Nach dem 3. Versuch schafft es die Sängerin zum Megafinale des Eurovision Song Contest in Baku

## DOSSIER

- \* Geboren am 05. 12. 1975 in Sofia (Bulgarien).
- \* Ihr Stimmumfang bedient 5 Oktaven.
- \* Sie veröffentlichte 10 Soloalben und weitere 5 Alben mit der Band „Super Express“.
- \* Ihre berühmtesten Schlager sang sie neu-lich mit dem Rapper Ustata.
- \* Sie ist die bulgarische Wahl für Eurovision 2012 in Baku.

## YORDAN GERGOV

**S**ofi Marinova, die Romaperle des bulgarischen Popfolk, gewann die nationale Vorausscheidung zum Eurovision Song Contest 2012. Die Vorausscheidung war ein Test für die Bulgaren als Nation. Erstens wegen der ethnischen Zugehörigkeit der Sängerin und zweitens, weil Popfolk eine der umstrittensten und trotz tausender Fans am meisten kritisierten Musikrichtung ist.

Die Sängerin wird ihren Song „Love Unlimited“ im Mai noch einmal in Baku singen. Wie sie kürzlich gestand, betet sie von ganzem Herzen, ihr Schutzengel möge sie weiterhin schützen und ihr zum großen Sieg verhelfen.

**NICHTS IM LEBEN IST ZUFÄLLIG.** Hinter jedem Erfolg liegen lange Jahre Arbeit und hundertprozentige Hingabe. Der Erfolg von Sofi bestätigt die Wahrheit dieser Worte. Sie singt und tanzt seit ihrer Kleinkinderzeit. Die Hauptverantwortliche für ihren musikalischen Weg ist jedoch ihre Mutter. Sofi war 17 Jahre alt, als ihre Stimme eine

Musikband in einer bulgarischen Provinzstadt beeindruckte. Nach vielen Überzeugungsversuchen willigten letztendlich ihre Eltern ein, dass Sofi mit den Musikern bei Hochzeiten singen darf.

Von nun an wird Sofi's Repertoire nur mehr wachsen: Sie singt Schlager der exjugoslawischen Popdiva Dragana Mirkovic, aber auch von Michael Jackson (ihr größtes Vorbild) und Whitney Houston sowie viele Zigeunerlieder. Sofi und ihre Band treten dann bei einem Musikwettbewerb für Romabands auf und gewinnen. Den ersten Preis des Festivals in Stara Zagora gewinnt sie auch und zwar mit ihren allerbesten Hits „Alte Wunden“ und „Mein Sonnenschein“.

**GROSSE ERFOLGE.** Musikproduzenten werden sofort auf die junge Sängerin aufmerksam. Zu damaliger Zeit ist sie die Solistin von „Super Express“ und tritt in einem Restaurant in der Hauptstadt Sofia auf. Mit derselben Band veröffentlicht Sofi ihr erstes Album „Alte Wunden“, von dem jedes Lied zum Hit wird. Das Album wird für das meist verkaufte Musikalbum aller

Zeiten in Bulgarien gehalten. Sofi verlässt dann ihre Band und arbeitet gemeinsam mit einem der beliebtesten Rapper Ustata (Der Mund). Das Duo gewinnt schlagartig an Popularität und Sofi genießt ein völlig neues Bühnenleben. ■

ЛИЦА  
ОТ БЪЛГАРИЯ



Die Sängerin wird ihren Song „Love Unlimited“ in Baku singen

## EUROVISION SONG CONTEST 2012

Sofi Marinova ist eine wahre Meisterin beim Song Contest. Bei der Vorausscheidung 2005 tritt sie mit dem Showman Slavi Trifonov auf. Im letzten Moment kündigte Trifonov an, dass er wegen Manipulationen mit SIM-Karten in Wert von 50.000 bulgarischen Leva (ca. 25.000 €) durch die Band „Kaffe“ zurücktritt.

Ein Jahr später nehmen Sofi und Slavi beim Wettbewerb wieder teil, werden aber nicht ins Halbfinale zugelassen. Dieser Misserfolg entmutigt jedoch die Romanachtigall – wie die Sängerin von ihren Fans liebevoll genannt wird – nicht und Sofi schafft es 2007 zum Finale. Damals singt das Duo Sofi und Ustata auf Russisch.

Am 29. 02. d. J. bewirbt sich die Sängerin mit der großen Stimme wieder. Dieses Mal, um zu gewinnen!



# Парти индианци на „Евровизия“

Хип-хопърите от Trackshittaz отиват в Баку през май

Австрия е част от „Евровизия“ от 1957 г. Първият ѝ избраник е Боб Мартин. Най-високото ѝ постижение на мегафинал досега е 1-вото място на легендата Удо Юргенс (1966). През годините там са пели още Карел Гот, Хари Винтер, Томас Форстнер и др. Общо 9 пъти алпийската държава бойкотира конкурса.

## ЙОРДАН GERGOV

ЛИЦА  
ОТ АВСТРИЯ

Диви и щастливи ще направят австрийците от Trackshittaz конкурентите си на „Евровизия 2012“ на 22 май в Баку.

Хип-хоп дуетът, който спечели зрителския вот в страната на Моцарт, смело ще атакува сцената в Азербайджан. За целта рапърите са се въоръжили с хита Woki mit deim Poro („Размърдай си дупето“).

„Парти индианците“, както се наричат в песента си, буквално стават звезди за една нощ в YouTube с парчето си Alloo bam Fraunz през 2010-а и оттогава успехът е с тях. Дватама са от Мюлфиртел в Горна Австрия, където започват флирта си с рапа. Младежите вече са напред с материала – имат цели 4 тави на пазара, издадени от Sony Music, и то с рекордни продажби.

Дует едва от две години, Лукас Пльохъл (с псевдоним Джи Нейла) и Мануел Хофелнер (Маникс) този път уцелиха вкусовете на публиката. Симпатията се явяват за втори път на „Евровизия“. От миналогодешното издание си тръгнаха с 2-ро място. Вотът на публиката тази година вече ги изпрати като посланици в Баку. ■



Хип-хопърите от Trackshittaz са се наточили да спечелят и голямата „Евровизия 2012“

**BÜCHER**

**Lyrikband „Az und tú“**

Zwetelina Damjanova

96 Seiten  
Verlag Edition Yara



Die 1979 geborene Autorin begeht mit diesem Band ein aufregendes Sprachexperiment.

Den Kern des Gedichtbandes bilden siebenundzwanzig Texte, die in Bulgarisch, Spanisch und Deutsch geschrieben wurden. Die Texte bestehen aus drei Strophen zu je drei Versen, wobei jede Strophe in einer anderen Sprache geschrieben wurde. Danach wurde je eine Strophe in eine der drei Sprachen übersetzt. Jedes Gedicht kann so auch nur in einer Sprache oder in zwei Sprachen gelesen werden.

Mit diesem Gedichtband ist es der Dichterin und Übersetzerin Zwetelina Damjanova gelungen, Dicht-, Sprach- und Übersetzungskunst auf eindrucksvolle Weise miteinander zu vereinen.

**24 МАЙ**

**20 години БГ училище във Виена**

**Българо-австрийското училище „Св. св. Кирил и Методий“ кани всички свои настоящи и бивши възпитаници, родители и сънародници на тържеството „Език свещен на моите деди“.**

Заповядайте на 25 май, петък, от 17.30 ч. в концертната зала на Българския културен институт „Дом „Витгенщайн“ (1030 Wien, Parkgasse 18). Празникът е посветен на 20-годишнината от основаването на училището и Деня на българската просвета и култура и на славянската писменост 24 май.

**Das Projekt „Rhapsody in school“**

Die Initiative versucht, Jugendlichen die klassische Musik näher zu bringen

**N**amhafte Musiker/-innen kommen ins Klassenzimmer und unterhalten sich mit den Kindern über Musik. Das ist das Grundkonzept des Projekts „Rhapsody in school“, das seit 2005 in Deutschland und Österreich umgesetzt wird.

„Die Initiative soll in einer lebendigen und unmittelbaren Form Jugendlichen die klassische Musik näher bringen. Die Idee stammt vom Pianisten Lars Vogt, der sich damit nicht abfinden konnte, dass sich die Heranwachsenden so wenig für das Werk Mozarts und Beethovens interessieren. „Außerdem haben viele eine völlig unbegründete Angst vor Notenschrift“, sagt er und stellt sich vor die Tafel, um die Schüler/-innen von deren Schönheit zu überzeugen.

Pianisten wie Lise de la Salle und Igor Levit, Geigenspieler wie Julia Fischer, Gitarristen wie Alexander Ramirez nahmen im Laufe der Jahre die Idee begeistert auf. Alle Musiker, die am Projekt beteiligt sind, engagieren sich ehrenamtlich und kombinieren ihre professionellen Auftritte mit Besuchen in diversen Schulen. Obwohl sich die Initiative derzeit nur auf Deutschland und Österreich beschränkt, sind die Organisatoren vom Förderverein „Musiker Hautnah E. V.“ der Ansicht, dass darin genug Potenzial steckt, um weiter zu expandieren. ■

**DIE BULGARISCHE SCHIENE**

Die junge und talentierte Pianistin Dora Deliyska gehört auch zur langen Liste der Künstler, die die Initiative „Rhapsody in school“ unterstützen. Sie hat sich auf Eigeninitiative mit Frau Sabine von Imhoff, der Projektkoordinatorin für Österreich, in Verbindung gesetzt und hat bereits einige Besuche in Wiener Schulen hinter sich. Nun ist Dora Deliyska auf der Suche nach begeisterten Mitakteur/-innen, um das Konzept auch in Bulgarien zu realisieren.

**БОТЕВИТЕ ДНИ В АВСТРИЯ 2012**



**Два дни ще продължат традиционните Ботеви тържества в Австрия тази година, съобщиха за А4 организаторите от Българската културно-просветна организация „Кирил и Методий“.**

Честванията ще преминат под знака на 175-ата годишнина от рождението на друг голям наш революционер – Васил Левски, която се навърши през февруари.

Стартът ще бъде даден на 1 юни в културния институт „Дом „Витгенщайн“ във Виена. Празникът ще продължи и на 2 юни във VIP парка на ЮНЕСКО в Голс, Бургенланд. За музикалната програма там ще се погрижи фолклорната ни група от столицата „Китка“. Първите Ботеви тържества в Голс се проведоха през 2000 г. Тогава в града беше издигнат бюст паметник на големия поет по инициатива на проф. Ник Тиц.

**БГ СРЕЩА**

**БГ събор в Микулчице**



**Международният съюз на българите в Средна Европа организира поредния БГ събор в с. Микулчице, Чехия, на 26 май.**

Празникът ще почете делото на св. св. Кирил и Методий. Малко известен факт е, че точно там почиват костите на св. Методий.

За повече информация: д-р Иван Белков, тел. 00420/543 211 305, E-Mail [ibelkov@seznam.cz](mailto:ibelkov@seznam.cz)

**ПРЕДСТОЯЩИ СЪБИТИЯ/VERANSTALTUNGEN**

**WAS:** Ausstellung „Das Goldene Byzanz & der Orient“  
Die Ausstellung spannt ihren Bogen von der Neugründung Konstantinopels im Jahr 330 bis zur Eroberung der Stadt durch die Osmanen (1453). Sie vermittelt den Besuchern byzantinische Kunst und Kultur, stellt Prachtbauten, Ikonenkunst und Luxusobjekte vor. Doch auch die alltägliche Welt der Einwohner des Vielvölkerreiches und die wechselseitigen Beziehungen zwischen dem Reich und seinen Nachbarn wird aufgezeigt.  
**WANN:** bis 04. 11.  
**WO:** Renaissanceschloss Schallaburg 3382 Schallaburg 1

**WAS:** Buchpräsentation „Die nächtliche Sonne der Tolteken“  
Autor: Mira Niko zusammen mit Dr. Peter Ruis. Musikalische Begleitung: Russi Nikoff  
Eintritt frei  
**WANN:** 21. 05., 19.00 Uhr  
**WO:** Bulgarisches Kulturinstitut Haus Wittgenstein, Galerie Parterre, Saal 1 1030 Wien, Parkgasse 18

**WAS:** Präsentation des Lyrikbandes „Az und tú“ von Zwetelina Damjanova  
**WANN:** 22. 05., 19.00 Uhr  
**WO:** Österreichische Gesellschaft für Literatur (im Palais Wilczek) 1010 Wien, Herrengasse 5

**WAS:** Präsentation на диска на Дора Делийска Doppelgänger  
**WANN:** 29. 05., 19.30 Uhr  
**WO:** Schubert Saal, Wiener Konzerthaus 1030 Wien, Lothringerstraße 20

**WAS:** Wiener Festwoche  
Bei der Eröffnung auf dem Rathausplatz findet das grosse Finale der Eurovision Young Musicians Competition statt  
**WANN:** 11. 05. – 17. 06.  
**WO:** 1010 Wien, Rathausplatz

**WAS:** Genuss Festival  
**WANN:** 11. – 13. 05.  
**WO:** 1030 Wien, Stadtpark

**WAS:** Изложба „Против Климт. Голата истина“  
**WANN:** 10. 05. – 28. 10.  
**WO:** Österreichisches Theatermuseum 1010 Wien, Lobkowitzplatz 2

**WAS:** Kindertag in MQ  
**WANN:** 05. 05.  
**WO:** Architekturzentrum Wien – Podium 1070 Wien, Museumsplatz 1

**WAS:** Изложба на илюстратора Ясен Гюзелев  
**WANN:** 03 – 30.05.  
**WO:** БКИ „Дом „Витгенщайн“, галерия партер, 1030 Wien, Parkgasse 18



## Алек Попов с нова книга



Шест истории – едновременно възможни и немислими, интригуващи и зловещи, екзотични, мистични и скептични, е събрал писателят Алек Попов в новия си сборник „Телесни плевели“.

Неизтощителното му въображение изстрелва ярък сноп от запомнящи се образи, които дълго време ще владеят читателя. Неповторимият стил, неизчерпаемата ирония и фантазия на автора ни дават основание да определим четивото само с една дума – фантастично!

# Сайт събира българите в чужбина

### Откриваме се по адрес

**ВАЛЕРИ МИТУШЕВ**

**Случвало ли ви се е след години, прекарани в квартала, случайно да откриете сънародник на съседната пряка, при това с дете на възрастта и със сходни интереси на вашето? Вече можете да избегнете подобни ситуации. Достатъчно е да излезете на българската виртуална улица [www.bgstreet.net](http://www.bgstreet.net). Там ще разберете дали наблизо живеят и други българи.**

Практичната платформа позволява лесно и бързо да бъдат открити местата, където живеят нашенци. Според нея най-много сънародници имаме в САЩ, Испания, Италия, Канада. Повече от 3000 са регистрираните адреси в различни държави по света на сайта и броят им се увеличава с около 14



дневно. Към момента на картата на Австрия са обозначени няколко български улици във Виена, Грац, Линц и Залцбург.

Адресът е създаден от Васил Лефтеров в края на 2011-а. „Идеята на проекта е да помогне на българите зад граница да се намират един друг, близо до мястото, където живеят“, разказва 32-годишният специалист по географски IT системи. От пет години мъжът живее в английския град Лийдс и лично се е сблъскал с трудностите по откриване на съсед сънародник. „А на човек все пак му се прииска да изпие една бира в българска компания“, вметва Лефтеров. ■

#### КАК ДА СЕ ОТКРИЕМ

Всеки българин в чужбина може да добави напълно безплатно името на улицата си на специална карта в сайта и задавайки радиус на търсене, да открие сънародници, живеещи наблизо. Резултатите могат да се филтрират на базата на интереси – „родител“, „парти“ и др. Връзката между хората се осъществява по даден имейл адрес, който в интерес на защитата на личните данни е скрит в системата.



## Tag der Vielfalt

Das Diversity Referat der Wirtschaftskammer Wien organisiert am 3. Mai die Informationsveranstaltung Tag der Vielfalt – kostenlose Vorträge, Workshops und ein Netzwerkabend zum Themen wie Onlinemarketing, erfolgreich Verkaufen, Förderungen und Finanzierungen usw.

Nähere Informationen zum Programm des Tages der Vielfalt finden Sie unter [portal.wko.at](http://portal.wko.at).

### СПРАВОЧНИК ЗА БЪЛГАРИТЕ В АВСТРИЯ

#### СПЕШНИ НОМЕРА

- Полиция ☎ 133
- Пожарна ☎ 122
- Бърза помощ ☎ 144
- Дежурен лекар ☎ 141
- Изтичане на газ ☎ 128
- Гражданска защита ☎ 112
- Здраве ☎ 142
- Случаи на отравяне ☎ 01/406 43 43
- Планинска спасителна служба ☎ 140
- Поправки по домовете ☎ 1704
- Проблеми с автомобил на път ☎ 120, 123
- Аварийна служба ☎ 123
- Работно време аптеки ☎ 1550
- Влакови справки ☎ 1717
- Точно време ☎ 1503

#### ДЪРЖАВНИ ИНСТИТУЦИИ

Посолство на Р България  
1040 Wien, Schwindgasse 8  
☎ 01/505 31 13  
[amboffice@embassybulgaria.at](mailto:amboffice@embassybulgaria.at)  
Консулска служба –  
☎ 01/505 31 13  
[konsulat@embassybulgaria.at](mailto:konsulat@embassybulgaria.at)  
Служба „Търговско-икономически връзки“ на Република България в Австрия (СТИВ)  
1040 Wien

Rechte Wienzeile 13  
☎ 01/585 40 05  
Постоянно представителство на Р България към ОССЕ  
1040 Wien  
Rechte Wienzeile 13/1  
☎ 01/585 66 03  
Почетно консулство на Република България в Залцбург

5010 Salzburg  
Imbergstraße 19  
☎ 0662/883 06 10  
[office@architekt-hofmann.at](mailto:office@architekt-hofmann.at)  
Български културен институт „Дом „Витгенщайн“  
1030 Wien, Parkgasse 18  
☎ 01/713 31 64  
[www.haus-witgenstein.at](http://www.haus-witgenstein.at)

#### УЧИЛИЩА

Българо-австрийско училище за занимания в свободното време „Св.св. Кирил и Методий“  
1040 Wien, Kühnplatz 7/10  
☎ 0699/818 44 088  
[www.bulgarische-schule.at](http://www.bulgarische-schule.at)  
Muttersprachlicher Unterricht Bulgarisch  
☎ 0676/940 91 29  
[sites.google.com/site/bulgarischlernwien](http://sites.google.com/site/bulgarischlernwien)

Българско училище „Орфей“  
4040 Linz, Aubrunnerweg 4  
☎ 0664/994 72 40  
[www.bulgarische-schule-linz.at](http://www.bulgarische-schule-linz.at)  
Българско училище „Никола Вапцаров“  
8045 Graz  
Anzengrubergasse 8/1  
(Помещенията на Lebenshilfe)  
[www.bgshule-graz.com](http://www.bgshule-graz.com)

#### ОРГАНИЗАЦИИ

Българска културно-просветна организация „Кирил и Методий“ – Виена  
Председател Мими Дичева  
Австрийско-българско дружество – Виена  
Президент Карл Блека  
Български изследователски институт – Австрия  
[www.bfio.at](http://www.bfio.at)

Българо-австрийски културен и информационен център „София“ – Линц  
Председател Росица Стоянова  
[boektz\\_sofia@iwest.at](mailto:boektz_sofia@iwest.at)

Българо-австрийски клуб „Орфей“ – Линц  
☎ 0664/994 72 40  
Председател Димитър Душков  
[ddunkov@gmail.com](mailto:ddunkov@gmail.com)

Българо-австрийско дружество за културен обмен „Дунав“ – Линц  
Председател Марио Серняков  
[dunav@iwest.at](mailto:dunav@iwest.at)

Българо-австрийски културен клуб – Грац  
Председател Елисавета Станева-Фогъл  
[staneva0@gmail.com](mailto:staneva0@gmail.com)

#### ЦЪРКВИ

Българска православна църква „Св. Иван Рилски“  
1040 Wien, Kühnplatz 7  
☎ 01/894 72 49, 0664/224 43 70  
[www.bok.at](http://www.bok.at), [info@bok.at](mailto:info@bok.at)

Български архиерейски параклис „Св.св. Кирил и Методий“  
1040 Wien  
Klagbaumgasse 4  
☎ 0699/ 195 85 481  
[www.orthodoxes-kloster.at](http://www.orthodoxes-kloster.at)

#### ЗАВЕДЕНИЯ

Кафе-ресторант „Капучино“  
1050 Wien  
Ziegelofengasse 17  
Ресторант „Плевен“  
1050 Wien, Kohlgasse 19  
Ресторант „Тракия“  
1200 Wien  
Marchfeldstraße 7

### РЕДОВНИ АВТОБУСНИ ЛИНИИ ДО АВСТРИЯ ОТ 1991 ГОДИНА !



СОФИЯ – ВИЕНА всеки ден 16:00 VIB - VIENNA INTERNATIONAL  
ВИЕНА – СОФИЯ всеки ден 20:30 BUSTERMINAL: + 43 1 798 29 00

СОФИЯ – ГРАЦ петък и събота 16:00  
ГРАЦ – СОФИЯ събота и неделя 17:00 справки ГРАЦ: +43 676 55 33 451

## МАЛКИ ОБЯВИ KLEINANZEIGEN

### КАК ДА ПУСНЕТЕ ОБЯВА В А4

Рекламирайте при нас! За частни лица обявите 0–120 символа струват 15 €, 121–200 – 20 €. Ако рекламирате фирма, 0–200 символа ще ви излязат 40 €. Сумата можете да преведете на Kulturverein „Bulgaren in Österreich“ в Erste Bank, BLZ 20111, Konto-Nr. 28 714 074 000. В полето Verwendungszweck напишете името на подателя на обявата. За повече информация [www.bulgaren.org](http://www.bulgaren.org).

### WIE KÖNNEN SIE EINE ANZEIGE AUFGEBEN

Werben Sie mit uns! Für Privatpersonen kosten die Anzeigen bis 120 Zeichen 15,- € und 121–200 Zeichen – 20,- €. Wenn Sie ein Unternehmen bewerben, kosten 0–200 Zeichen 40,- €. Den Betrag können Sie an Kulturverein „Bulgaren in Österreich“ auf die Konto-Nr. 28 714 074 000, BLZ 20111 der Erste Bank, überweisen. Als Verwendungszweck schreiben Sie bitte den Namen des Absenders der Anzeige. Weitere Informationen finden Sie unter [www.bulgaren.org](http://www.bulgaren.org).

### ПРЕВОД И ЛЕГАЛИЗАЦИЯ

**Mag. Zlatka Bojtcheva**  
Gerichts- und  
Konferenzdolmetscherin  
Bulgarisch, Russisch, Italienisch  
1050 Wien, Pilgramgasse 11  
☎ 0664/355 72 62  
E-Mail [zlatka\\_bojtcheva@hotmail.com](mailto:zlatka_bojtcheva@hotmail.com)

**Mag. Vessela Makoschitz**  
Allgemein beeideter  
Gerichtsdolmetscher für  
Bulgarisch  
1060 Wien, Luftbadgasse 11/1  
☎ 0664/412 67 25  
Fax 01/585 20 68  
E-Mail [Vessela.Makoschitz@chello.at](mailto:Vessela.Makoschitz@chello.at)

**Mag. Hristina Wolfsbauer**  
Gerichtsdolmetscherin und  
Übersetzerin für Bulgarisch  
1020 Wien  
Heinestraße 24–28/3/29  
☎ 01/212 53 80  
Fax 01/219 78 04  
0676/498 73 60

**Mag. Dora Ivanova**  
Gerichtsdolmetscherin  
Bulgarisch und Russisch  
1040 Wien  
Margaretenstraße 21/1/4  
☎ 01/586 63 43, 0676/421 39 10  
Fax 01/586 22 69  
E-Mail [dora.ivanova@chello.at](mailto:dora.ivanova@chello.at)  
<http://dora.ivanova.at>

### КОНСУЛТАНСКИ И СЧЕТОВОДНИ УСЛУГИ

**Mag. Анета Писарева**  
Финансов консултант  
Банкови кредити, застраховки,  
автомобилни регистрации,  
капиталовложения, влогове,  
покупко-продажби на имоти,  
наем, квартири  
☎ 06991/958 04 21  
[a.pissareva@financecoaching.at](mailto:a.pissareva@financecoaching.at)

**NK-Buchhaltungs OG**  
Firmengründung, Buchhaltung,  
Lohnverrechnung,  
Jahresabschluss  
Wir sprechen Ihre Sprache: Bulgarisch, Serbisch, Russisch, Deutsch  
☎ 01/971 30 28  
0676/360 23 18, 0650/727 22 20

**ДРУГИ УСЛУГИ**  
**Computerreparatur**  
Schnell und günstig  
☎ 0650/338 76 52

**Уроци по математика**  
Давам уроци по математика на  
ученици от 4. до 9. клас  
☎ 0664/208 40 92

### ТЪРСЯ

### МУЗИКА

**Musikhaus Iliev**  
Verkauf, Kauf und Tausch von  
sämtlichen Musikinstrumenten  
1150 Wien  
Mariahilferstraße 193  
☎ 01/895 95 95, Fax 01/897 90 38  
E-Mail [office@musikhaus-iliev.com](mailto:office@musikhaus-iliev.com)  
[www.musikhaus-iliev.at](http://www.musikhaus-iliev.at)

## ТЪРСЕТЕ А4 ТАМ HIER FINDEN SIE А4

**E. K. Reisebüro**  
1040 Wien, Margaretenstraße 8  
**BG Shop**  
1050 Wien, Schönbrunner Straße 55  
**Български хранителен магазин/  
Bulgarische Lebensmittel**  
1100 Wien, Laaer-Berg-Straße 3  
**Български стоки/  
Bulgarische Waren**  
1160 Wien, Ottakringerstraße 86  
**Български магазин**  
1160 Wien, Maroltingergasse 100  
**Violeta's Welt**  
4020 Linz, Altstadt 15/2  
Ако искате да ни предлагате и  
при вас, свържете се с нас на  
[marketing@bulgaren.org](mailto:marketing@bulgaren.org)

СТАНИ НАШ ПРИЯТЕЛ ВЪВ

facebook

Българите в Австрия/  
Die Bulgaren in Österreich

## АБОНАМЕНТ

САМО ЗА  
12,- €

Абонирайте се за А4\*  
само срещу 12,- €  
(6 издания)!  
Преведете сумата на  
банковата ни сметка

Kulturverein „Bulgaren in Österreich“  
Erste Bank, BLZ 20111,  
Konto-Nr. 28 714 074 000

Моля, в полето *Verwendungszweck*  
напишете *Abonnement*, а в  
*Zusatztext* – трите имена и  
адреса си

## ABONNEMENT

NUR FÜR  
12,- €

Abonnieren Sie А4\*  
für nur 12,- €  
(6 Ausgaben)!  
Bitte überweisen Sie den  
Betrag auf unser Konto

Kulturverein „Bulgaren in Österreich“  
Erste Bank, BLZ 20111,  
Konto-Nr. 28 714 074 000

Im Feld *Verwendungszweck*  
schreiben Sie bitte *Abonnement*,  
und im Feld *Zusatztext* geben Sie Ihren Namen  
und Adresse bekannt

Unterschrift Zeichnungsberechtigter



*„Ах, тези очи“, СНИМКА Луна Феслер-Цуки  
„Ah diese Augen“, FOTO Lina Fessler*